

འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་  
བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ།



**Alternative Dispute Resolution Act  
of Bhutan 2013**



## མཚན་བརྗོད།

ཕྱོད་སྐྱེས་པའི་སྐྱེན་སྐྱོངས་འབྲུག་གི་ཡུལ། །  
ཐར་ལམ་སྟོན་ཕྱིར་བཟབ་གཏེར་གྲངས་མེད་སྐྱེས། །  
སྐྱེན་པ་སེལ་བའི་སྐྱོན་མེ་སྐྱོར་མཛད་པ། །  
ལྷོན་པ་རྒྱའི་ཞབས་ལ་གྲུས་ཕུག་འཚལ། །

ལུགས་གཉིས་བསྟན་པའི་འཁོར་ལོ་གསར་བཏོད་ནས། །  
སྟོ་མོན་ལ་བཞི་གཅིག་དབང་བསྐྱར་མཛད་ཅིང། །  
རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྐྱེན་གྲགས་ཕྱོགས་ཀུན་བདལ། །  
དཔལ་མགོན་ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་འདུད། །

དེ་ཡི་བསྟན་པ་སྲུང་ལ་དམ་བཅས་པའི། །  
རབ་བརྗོད་བརྒྱུ་མཐུན་པའི་ཚེས་སྟོང་བཀའ་སློང་བཅས། །  
དད་གསུམ་ལྷན་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་འདེབས་ནས། །  
བར་ཆད་གཡལ་ལས་རྒྱལ་བའི་སློང་གོགས་མཛོད། །






PARLIAMENT OF BHUTAN

ཨེན་ལེ་ལེ/ཨེས་ཕི-༡༡/༢༠༡༣/ ༢༥༸

སྤྱི་ཚེས་ ༡༤.༠༣.༢༠༡༣ ལཱ།

**༩ མི་ཇི་བསྐྱབས་སྤོན་པོ་མཚོགས་ལཱ།** དོན་འབྲས་ དེ་ནི་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཚོགས་ཐེངས་ ༡༠ པའི་ནང་  
 ལས་ཆེ་འཛོགས་གྲུབ་པའི་ **འབྲུག་གི་གདམས་བཟུང་གི་འོད་འདུག་མཚའ་ལྷིམས་ ༢༠༡༩ ཚན་མ་འདི་** རང་ལུགས་གནམ་ལོ་  
 ཚུ་མོ་སྤྲུལ་ལོ་ཟླ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༩ ལུ་འབྲམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་ ༡༧ ལུ་ བསྐྱར་སྤོད་ཀྱི་བཀའ་འགྲོལ་  
 གནང་ཡོད་མི་དང་འབྲིལ་ དེར་ལྷན་ཁག་གི་ཉོངས་ལས་ དང་སླངས་ཚུལ་མཐུན་མཛེད་དགོལ་བཅས། རང་ལུགས་གནམ་ལོ་  
 ཚུ་མོ་སྤྲུལ་ལོ་ཟླ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༡ ལཱ།

  
 (འཛིགས་མེད་ཚུལ་ལྷིམས་)  
**ཚོགས་དཔོན་ཤ།**

- འཇ ༡. གཤུང་སྤོང་དབུ་ལྷིང་པ་མི་ཇི་སྤོན་ཆེན་མཚོགས་ལཱ།** སྤྱན་སྒྲོན་ཤ།
༢. འབྲུག་གི་མི་ཇི་ལེམས་སྤྱི་སྤོན་པོ་མཚོགས་ལཱ། སྤྱན་སྒྲོན་ཤ།
  ༣. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤྲེད་མི་ཇི་ལེ་འཛིན་མཚོགས་ལཱ། སྤྱན་སྒྲོན་ཤ།
  ༤. མངའ་བདག་དབུ་ལྷིང་ཆེན་ལཱ། སྤྱན་ལུ་འི་ཚེད།
  ༥. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་འི་ཡོངས་འབྲུབ་དབུ་ལྷིང་ཆེན་ལཱ།

## TABLE OF CONTENTS

<b>Title</b>	<b>Page</b>
PREAMBLE	1
CHAPTER I: PRELIMINARY	1
CHAPTER II: BHUTAN ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION CENTRE	2
CHAPTER III: GENERAL PROVISIONS ON ARBITRATION	9
CHAPTER IV: COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL	16
CHAPTER V: JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL	23
CHAPTER VI: CONDUCT OF PROCEEDING	24
CHAPTER VII: INTERIM MEASURES	32
CHAPTER VIII: MAKING OF AWARD	36
CHAPTER IX: TERMINATION OF ARBITRAL PROCEEDINGS	40
CHAPTER X: RECOURSE AGAINST ARBITRAL AWARD	42
CHAPTER XI: RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS	45
CHAPTER XII: NEGOTIATED SETTLEMENT	47
CHAPTER XIII: MISCELLANEOUS	52

## དཀར་ཆག།

### དོན་ཚན།

### ཤོག་གྲངས།

དོན་ཚན།	༡
ལེའུ་ ༡ པ། མཛོན་བཟོད།	༡
ལེའུ་ ༢ པ། འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་ལྟེ་བ།	༢
ལེའུ་ ༣ པ། བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་སྐོར་ལས་ སྤྱིར་བཏང་དགོངས་དོན།	༤
ལེའུ་ ༤ པ། བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ ལྷིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་སྤྲིག་བཀོད།	༡༦
ལེའུ་ ༥ པ། ལྷིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ལུབ་དབང།	༢༣
ལེའུ་ ༦ པ། དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ཐངས།	༢༤
ལེའུ་ ༧ པ། གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ།	༣༢
ལེའུ་ ༨ པ། ལྷོས་ཚོད་བཏོན་ཐངས།	༣༦
ལེའུ་ ༩ པ། བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་བྱ་རིམ་མཐུག་བསྟུ།	༤༠
ལེའུ་ ༡༠ པ། བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ལྷོས་ཚོད་ཀྱི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ལྷ་གཏུགས།	༤༢
ལེའུ་ ༡༡ པ། བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ལྷོས་ཚོད་ཚུ་ རོས་འཛིན་དང་ བསྟར་སྤྱོད།	༤༥
ལེའུ་ ༡༢ པ། འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག།	༤༧
ལེའུ་ ༡༣ པ། ལྷ་ཚོགས།	༥༢

## PREAMBLE

*Whereas*, the Constitution of the Kingdom of Bhutan stipulates that the Parliament may, by law, establish impartial and independent Administrative Tribunals as well as Alternative Dispute Resolution Centres;

*Whereas*, there is a need to encourage alternative resolution of disputes through arbitration and negotiated settlement through establishment of institutions and procedures; and

*Whereas*, it is important to enforce and recognize the arbitral awards and outcomes of negotiated settlements.

Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact the Alternative Dispute Resolution Act of Bhutan 2013 on the 15<sup>th</sup> Day of the 1<sup>st</sup> Month of Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 25<sup>th</sup> Day of February, 2013 at its 10<sup>th</sup> session of the First Parliament as follows:

## CHAPTER I PRELIMINARY

### Short title, extent and commencement

1. This Act shall:
  - (1) Be called the Alternative Dispute Resolution Act of Bhutan 2013;
  - (2) Come into force on the 3<sup>rd</sup> Day of the 2<sup>nd</sup> Month of the Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar corresponding to 14<sup>th</sup> Day of the 3<sup>rd</sup> Month of 2013; and



# དོན་མཛད།

དེ་ཡང་ འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོའི་ནང་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ ཁྲིམས་ཐོག་ཕྱོགས་གཏོགས་མེད་  
པའི་ རང་དབང་ཚན་གྱི་བདག་སྐྱོང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་དང་ དེ་ལས་ གདམ་ཁ་ཚན་གྱི་  
འཁོན་འདུམ་སྟེ་བ་རྩ་གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོགས་སྡེ་འཁོད་ཡོད་པ་དང་།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་དང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་ཐོག་ལས་ གདམ་ཁ་ཚན་གྱི་འཁོན་  
འདུམ་ལུ་སེམས་ལྷགས་བསྐྱེད་བཙུག་ནིའི་དོན་ལུ་ གཙུག་སྡེ་དང་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་རྩ་བཙོ་  
དགོས་ཡོད་པ་དང་།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚད་དང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་མཐའ་འབྲས་རྩུ་ ལག་ལེན་  
འཐབ་ནི་དང་ རོས་འཛིན་འབད་དགོས་འདི་གལ་ཆེན་ལས།

འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཚན་གྱི་འཁོན་འདུམ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༩ ཚན་མ་འདི་ རང་ལྷགས་  
གནམ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་ལོ་ ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༡༥ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་  
༢༥ ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཚོགས་ཐེངས་ ༡༠ པའི་ནང་  
གཤམ་གསལ་ལྷང་ ཆ་འཛིག་གྲུབ།

## ལེའུ་ ༡ པ། སྤྱི་བཙོ་དོན།

### མཚན་གནས་དང་ རྒྱབ་ཚད་ འགོ་འཇུགས་ལྷོ་ཚེས།

- ༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི།
  - (༡) འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཚན་གྱི་འཁོན་འདུམ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༩ ཚན་མ་  
ཟེར་ བཙོ་དོན་དང་།
  - (༢) རང་ལྷགས་གནམ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་ལོ་ ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༣ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༩  
ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༡༤ ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི་ཨིན།

- (3) Extend to the whole of the Kingdom of Bhutan or otherwise within the jurisdiction of Bhutan.

## **Scope**

2. This Act shall apply to:
  - (1) Domestic arbitration and international commercial arbitration and negotiated settlements conducted within the Kingdom of Bhutan;
  - (2) Recognition and enforcement of arbitral awards including foreign arbitral award; and
  - (3) Any other matter connected with or incidental to arbitration and negotiated settlements.

## **Saving**

3. This Act shall repeal any provisions of laws in force in Bhutan relating to alternative dispute resolution. However, this Act shall not affect any provisions of Local Government Act and its rules and regulations.

## **CHAPTER II BHUTAN ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION CENTRE**

### **Establishment of the Centre**

4. There shall be a Centre established in the name as Bhutan Alternative Dispute Resolution Centre, which is an independent body, having a distinct legal personality, and capable of doing all such things and entering into all

- (३) འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་ ཡང་ན དེ་མེན་རུང་ འབྲུག་གི་དབང་ཁྱབ་ཡོད་པའི་ནང་འཁོད་ཁྱབ་ནི་ཨིན།

**ཁྱབ་ཁོངས།**

- १. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ཁྱབ་དགོས་འདི་ཡང་།
  - (༡) འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་ཡོད་པའི་ ནང་ འཁོད་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ནང་འགྲིག་ འཆམ་ཁ་ དེལས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་ཚུ་ལུ་དང་།
  - (༢) ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གོས་ཚོད་བརྩིས་སྟེ་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ ཁའི་གོས་ཚོད་ཚུའི་ རོས་འཛིན་དང་ བསྟར་སྦྱོད་ལུ།
  - (༣) ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ ཡང་ན འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ ཡང་ན ཞར་བྱུང་གི་གནད་དོན་གཞན་གང་རུང་ལུ།

**ཚགས།**

- ३. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ ཁྲིམས་གང་ རུང་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ ཆམེད་འགྱུར་གོ། ཨིན་རུང་ ས་གནས་གཞུང་གི་བཅའ་ ཁྲིམས་དང་ འདི་གི་བཅའ་ཡིག་དང་ སླིག་གཞི་ཚུ་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལུ་ བཅའ་ ཁྲིམས་འདི་གིས་གཞོད་ཉེན་མེད།

**ལེའུ་ १ པ།**

**འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་ལྟེ་བ།**

**ལྟེ་བ་གཞི་བརྩམས།**

- ༤. རང་དབང་འདུམ་ཚོགས་ཅིག་ཨིན་པའི་ འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་ ལྟེ་བ་ཟེར་བའི་མིང་གནས་ཐོག་ ལྟེ་བ་ཅིག་གཞི་བརྩམས་འབད་དགོ། ལྟེ་བ་དེ་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་མི་ངོ་སོ་སོ་ཅིག་སྟེ་བརྩི་ནི་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་སྤྱིར་བཏང་ལཱ་གི་

transactions as are incidental or conducive to the exercise or performance of its functions under this Act.

### **Administration of the Centre**

5. There shall be a Chief Administrator to administer the affairs and business of the Centre and frame policy related thereto.

### **Appointment of Chief Administrator**

6. The National Judicial Commission shall appoint a person who has knowledge on alternative dispute resolution as the Chief Administrator of the Centre.
7. In exercising functions under this Act, the Centre shall act independently and shall not be subject to the direction or control of any other person or authority.

### **Qualification of Chief Administrator**

8. A person shall be qualified for appointment as a Chief Administrator if he or she:
  - (1) Is a citizen of Bhutan;
  - (2) Possesses a university degree; and
  - (3) Has work experience of minimum of ten years.

### **Disqualification**

9. The National Judicial Commission shall not appoint a person as Chief Administrator if he or she is:

རིགས་ཆ་མཉམ་འབད་ནི་ལུ་ ལྷོགས་གྲུབ་ཡོད་པ་བརྩེ་ནི་མ་ཚད་ དེ་གིས་ བཅའ་  
 གྲིམས་འདི་འདྲ་གསལ་ལྟར་ རང་གི་བྱ་སྐོར་ཚུ་ སྲོད་ནི་ ཡང་ན་ བརྒྱབ་ནི་འཁར་  
 བྱུང་ ཡང་ན་ སམ་འདེབས་འབད་བའི་སྲོད་ལེན་ཆ་མཉམ་འབབ་ནི།

**ལྷེ་བའི་བདག་སྲོད་ད།**

- ༥. བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་ཅིག་འོང་དགོ་མི་དེ་གིས་ ལྷེ་བའི་འབྲེལ་དོན་དང་བྱ་སྐོར་ཚུ་  
 ལག་ལེན་འབབ་ནི་མ་ཚད་ དེ་ཚུ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ སྲིད་བྱུས་བརྩམ་དགོ།

**བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་བསྐོ་བཞག།**

- ༦. རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ གདམ་ཁ་ཚན་གྱི་འཁོན་སྲིག་སྐོར་ ཤེས་  
 ཡོན་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཅིག་ ལྷེ་བའི་བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་སྡེ་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།
- ༧. བཅའ་གྲིམས་འདི་འདྲ་གསལ་ལྟར་ བྱ་སྐོར་ཚུ་སྲོད་པའི་སྐབས་ ལྷེ་བ་གིས་ རང་  
 དབང་གི་ཐོག་ལས་ ཕྱག་ལུ་དགོ་པ་མ་གཏོགས་ མི་ངོ་ ཡང་ན་ དབང་འཛིན་གཞན་  
 གང་རུང་གི་བཀོད་རྒྱ་ ཡང་ན་ དབང་འཛིན་འོག་ལུ་འདུ་ནི་མེད།

**བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་གྱི་ལྷན་ཚན།**

- ༨. བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་སྡེ་ བསྐོ་བཞག་གི་དོན་ལུ་ མི་ངོ་ཅིག་ ལྷན་ཚན་ལྷན་པར་  
 བརྩེ་ནི་འདི་ གལ་སྲིད་ ཁོ་འམ་མོ།
  - (༡) འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཨིན་པ་དང་།
  - (༢) མཐོ་རིམ་ཤེས་ཚད་འཆང་མི་ཨིན་པ།
  - (༣) ཉུང་ཤོས་ལོ་ངོ་ ༡༠ གྱི་ལཱ་གྱི་ཉམས་སྲོད་ཡོད་མི་ཨིན་པ།

**ལྷན་ཚན་མེད་པ།**

- ༩. རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ མི་ངོ་ཅིག་ བདག་སྲོད་གཙོ་འཛིན་སྡེ་ བསྐོ་  
 བཞག་འབད་ནི་མེད་མི་འདི་ཡང་ གལ་སྲིད་ཁོ་འམ་མོ།

- (1) Physically or mentally incompetent;
- (2) Terminated from public service;
- (3) Convicted and sentenced to imprisonment; or
- (4) Has been declared insolvent.

### **Tenure of Chief Administrator**

10. The Chief Administrator shall hold office for five years and may be eligible for reappointment for one more term.

### **Removal of Chief Administrator**

11. The National Judicial Commission may remove the Chief Administrator from the office:
  - (1) If disqualified under section 9 of this Act;
  - (2) Upon finding inefficient or incapable of performing his or her duty; or
  - (3) Upon finding misbehavior or irregularity in the discharge of his or her functions.

### **Resignation of Chief Administrator**

12. The Chief Administrator may resign from his or her office by submitting a resignation in writing to the Chairperson of the National Judicial Commission one month in advance.

### **Service Condition of other employees**

13. The Centre, in consultation with the National Judicial Commission, shall frame rules relating to:

- (१) གཞུགས་ཁམས་ ཡང་ན་ དན་ཤེས་ འཛོལ་ཐངས་མེད་མི་ཡིན་པ་ ཡང་ན།
- (२) སྤྱི་གཡོག་ནང་ལས་བརྟོན་གཏང་མི་ཡིན་པ།
- (३) ཁྲིམས་གཙུག་གི་སྤྱི་ཚོལ་ཁྲིམས་ཐོག་མི་ཡིན་པ།
- (༤) མ་ཅུ་ཅུ་སྟོང་ཡིན་མ་སྟེ་གསལ་བསྐྱགས་འབད་ཡོད་པ།

**བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱི་གནས་ཡུན།**

१०. བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ ལོ་རྗེ་ ༥ གི་རིང་ ཡིག་ཚང་འཆང་ནི་དང་ ལོག་སྟེ་ གནས་ཡུན་གཅིག་གི་དོན་ལུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་ཚོགས།

**བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་ཕྱིར་དབྱུང།**

११. རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དེ་ ཡིག་ཚང་ལས་ ཕྱིར་དབྱུང་བཏང་ཚོགས་འདི་ཡང།
- (१) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འི་དོན་ཚན་ ༧ པའི་ཁྱད་ཚད་ལས་འགལ་བ་ ཡང་ན།
  - (२) ཁོ་འམ་མོ་འི་གན་འཁྲུང་འབག་ནི་ལུ་འཛོལ་ཚད་ ཡང་ན་ རྩོགས་གྲུབ་མེད་པ་ སྟེ་ཞིབ་བཤེར་གྲུབ་པ།
  - (३) ཁོ་འམ་མོ་འི་བྱ་སྐོ་ཚུ་བསྟར་སྟོན་འབད་བའི་སྐབས་ སྟོན་རན་ ཡང་ན་ ལུགས་མཐུན་མེད་པའི་ཞིབ་བཤེར་གྲུབ་པ།

**བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དགོངས་ལུ།**

१२. བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲི་འཛིན་ལུ་ ལྷ་ རོ་གཅིག་གི་སྤྱི་ཐོང་ལས་ ཡིག་ཐོག་ དགོངས་ལུ་འུ་ཡིག་བཅུགས་ཏེ་ ཁོ་འམ་མོ་འི་ ཡིག་ཚང་ལས་ དགོངས་ལུ་འབད་ཚོགས།

**ལས་བྱེད་པ་གཞན་ཚུ་འི་ལས་གཡོག་གི་ཆ་སྟེན།**

१३. རྟེ་བ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་དང་གཅིག་ཁར་ གྲོས་བསྟུན་ཐོག་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་ བཟུམ་དགོཔ་འདི་ཡང།

- (1) Appointment of employees of the Centre;
  - (2) Terms and conditions of employees;
  - (3) Qualifications required thereof of such employees;
  - (4) Entitlements and other benefits of the employees including the Chief Administrator; and
  - (5) Such other service conditions under this Act.
14. The Chief Administrator and the employees who are civil servants shall resign from the civil service upon appointment to the centre.

### **Functions of the Centre**

15. The Centre shall serve as a neutral, efficient and reliable dispute resolution service centre and shall:
- (1) Carry out administrative and secretarial functions as may be appropriate for the dispute resolution proceeding at the request of the parties;
  - (2) Facilitate the dispute resolution proceeding by providing required facilities for the conduct of such a proceeding at the request of the parties;
  - (3) Appoint an arbitrator, if the Centre has been so requested, where parties fail to agree on the appointment of the arbitrator or have not designated an appointing authority or the designated appointing authority fails to appoint;



- (१) ལྷེ་བའི་ལས་བྱེད་པ་རྩེ་གི་ བསྐྱོ་བཞག་དང།
- (२) ལས་བྱེད་པ་རྩེ་གི་གནས་ཡུན་དང་ཆ་རྒྱུན་རྩེ།
- (३) དེ་ལུགས་ཀྱི་ལས་བྱེད་པ་རྩེ་ལུ་ཁོ་གལ་ཆེ་བའི་ལྷན་ཚད་རྩེ།
- (༤) བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་བརྩིས་ཏེ་ ལས་བྱེད་པ་རྩེ་ཐོབ་རིམ་དང་ཁེ་ཕན་གཞན་རྩེ།
- (༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ལས་གཡོག་གི་ཆ་རྒྱུན་གཞན་རྩེ།

१༤. ལྷེ་བའི་དོན་ལུ་བསྐྱོ་བཞག་གྲུབ་པའི་ བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་དང་ ལས་བྱེད་པ་ཞི་གཡོག་པ་ཨིན་མི་རྩེ་ ཞི་གཡོག་ནང་ལས་དགོངས་ལུ་འབད་དགོ།

**ལྷེ་བའི་བྱ་སྐྱོ།**

१༥. ལྷེ་བ་གིས་ རྩེ་གསལ་ལྷུང་མེད་པ་སྐྱེ་ དོན་སྤྲིན་ཅན་དང་སྐོ་གཏད་རུང་བའི་ གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་ འཁོན་འགྲིག་ཞབས་ཏོག་ལྷེ་བ་སྐྱེ་ རྩེ་གུ་ཏེ་ འབད་དགོ་པ་རྩེ་ཡང།

- (१) རྩེ་ཕན་རྩེ་ལུ་བ་ལྟར་ འཁོན་འགྲིག་བྱ་རིམ་གྱི་དོན་ལུ་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་བདག་སྐྱོང་མ་ཚད་ རུང་ལས་ཀྱི་བྱ་སྐྱོ་རྩེ་འབབ་ནི།
- (२) རྩེ་ཕན་ཚའི་ལུ་བ་ལྟར་ འཁོན་འགྲིག་དབྱེ་བའེར་རིམ་པ་འབད་ནི་དོན་ལུ་ མཁོ་གལ་ཆེ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་རྩེ་བྱིན་ཏེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་དབྱེ་བའེར་རིམ་པ་ལུ་ ཕན་འདེབས་འབད་ནི།
- (३) རྩེ་ཕན་རྩེ་ལུ་བར་ན་ རང་འགྲིག་འཚམ་ཁ་བཟོ་མི་ བསྐྱོ་བཞག་གི་སྐྱོར་ལས་འཚམ་ཁ་བྱུང་བ་ ཡང་ན་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་ནིའི་དབང་འཛིན་ཅིག་ རོས་འཛིན་མ་འབད་བ་ རོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་བསྐྱོ་བཞག་དབང་འཛིན་གྱིས་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་མ་བརྟུབ་པའི་སྐབས་ གལ་སྲིད་ ལྷེ་བ་ལུ་ རང་འགྲིག་འཚམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་བསྐྱོ་བཞག་འབད་དགོ་པའི་ལུ་བ་འབད་དེ་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་ལུགས་བསྐྱོ་བཞག་འབད་ནི།

- (4) Provide expertise in the field of alternative dispute resolutions to the stakeholders;
- (5) Provide training to the people who are involved in the Alternative Dispute Resolution;
- (6) Register the arbitration and maintain record of the arbitral award;
- (7) Certify an arbitrator who is trained by the Centre;
- (8) Accredite other qualified arbitrators;
- (9) Facilitate negotiated settlement as deemed appropriate;
- (10) Disseminate information to the public on alternative dispute resolution;
- (11) Perform such other functions assigned to it by this Act or any other law incidental thereto; and
- (12) Liaise with International Alternative Dispute Resolution bodies.

### **Powers of the Centre**

16. Subject to the provisions of this Act, the Centre may:

- (1) Lay down procedure to administer arbitration and negotiated settlement when the parties have agreed to refer it to the Centre;
- (2) Levy fees for services provided by the Centre;

- (ལ) ལེ་གྲོང་ཡོད་མི་ཚུ་ལུ་ གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་  
དོན་གྱི་སྐོར་ལས་ མཁས་རིག་ཞབས་རྟོག་བྱིན་ནི།
- (ཏ) གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་ནང་ འབྲེལ་གཏོགས་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཚུ་ལུ་  
སྦྱོང་བརྗེས་བྱིན་ནི།
- (ད) བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་སྐོར་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་གོས་  
ཚོད་གྱི་ཐོ་དེབ་ རྒྱུན་སྦྱོང་འཐབ་ནི།
- (ཐ) ལྷེ་བ་གིས་ སྦྱོང་བརྗེས་འབད་ཡོད་པའི་བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་  
ངོ་སྦྱོར་འབད་ནི།
- (ཨ) ལྷན་ཚད་ལྷན་པའི་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གཞན་ཚུ་ ཆ་འཛོག་འབད་  
ནི།
- (ཨ) འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིལ་ལུ་ བབ་ལྷོས་དང་བསྐྱུན་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་  
ཕན་འདེབས་འབད་ནི།
- (ཉ༠) གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་སྐོར་ལས་ མིང་མང་ལུ་ གོ་བརྗེས་སྦྱོང་ནི།
- (ཉ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་གཞན་གང་རུང་གིས་ རང་ལུ་སྦྱོང་ཡོད་  
པའི་ ཞར་བྱུང་གི་བྱ་སྐོ་གཞན་ཚུ་བསྐྱབ་ནི།
- (ཉ༢) རྒྱལ་སྤྱི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་འདུམ་ཚོགས་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་  
འབྲེལ་འཛིན་འཐབ་ནི།

**ལྷེ་བའི་དབང་ཚད།**

- ༡༤. ལྷེ་བ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དེ་གོངས་དོན་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་ འབད་ཚོགས་  
འདི་ཡང།
  - (༡) ལྷེ་བ་ལུ་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁ་དང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིལ་འབད་བཅུག་  
ཅི་འི་སྐོར་ལས་ ཕ་ཕན་ཚུ་འི་བར་ན་ འཆམ་ཁ་བྱུང་སྦྱོང་ཡོད་པའི་སྐབས་ དེ་  
ཚུ་ བདག་སྦྱོང་འབད་ནི་ལུ་ བྱ་བའི་གནད་སྦྱོང་བཅུམ་ནི་དང།
  - (༢) ལྷེ་བ་གིས་ ཞབས་རྟོག་ཚུ་སྦྱོང་མི་ལུ་བརྟེན་པའི་ འཐུས་ཚུ་བསྐྱབ་ནི།

- (3) Levy fees on arbitrators certified by it;
- (4) Levy fees on arbitrators listed with it;
- (5) Issue guidelines and optional models or specimens for the drawing up of arbitration clauses and agreements;
- (6) Lay down a code of ethics for arbitrators and negotiators listed with the Centre;
- (7) Provide for the determination and prescription of a schedule of fees for arbitrators;
- (8) Establish regional Centres as deemed appropriate; and
- (9) Provide for any other matter in connection with which rules may be made under any provisions of this Act.

### **List of arbitrators**

17. The Centre shall maintain and update lists of arbitrators for domestic arbitration and international commercial arbitration, and an arbitrator may be listed in both.
18. The Centre shall ensure that the list under section 17 of this Act contains persons from various relevant fields.

- (३) རང་གིས་ རོ་སྐྱོར་འབད་ཡོད་པའི་ བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ལས་  
འབྲུས་ཚུ་བསྟུ་ནི།
- (༤) རང་དང་གཅིག་ཁར་ མིང་ཐོ་བཀོད་ཡོད་པའི་ བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་  
ཚུ་ལས་ འབྲུས་ཚུ་བསྟུ་ནི།
- (༥) བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་དང་ གན་རྒྱ་ཚུ་བཟོ་ནི་དོན་ལུ་ ལམ་སྟོན་  
དང་ གདམ་ཁའི་མ་དཔེ་ ཡང་ན་ དཔེ་ཚུ་བཟོ་ནི།
- (༦) ལྷེ་བ་དང་གཅིག་ཁར་ མིང་ཐོ་བཀོད་ཡོད་པའི་བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་  
མི་དང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་ཚུ་འདི་དོན་ལུ་ ཀྱུན་སྡོད་རྣམ་གཞག་  
བརྩམ་ནི།
- (༧) བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་འདི་དོན་ལུ་ འབྲུས་ཀྱི་ཚད་གཞི་གཏན་  
འབེབས་དང་ ཚེད་དུ་བཀོད་ནི་འོ་སྐྱོར་ལས་ བཀོད་ནི།
- (༨) བབ་སྟོན་དང་བསྟུ་ན་ འོས་འཚམས་ལཱ་ན་པའི་ ལུང་སྟོན་གསལ་བུ་ཚུ་ གཞི་  
བརྩུགས་འབད་ནི།
- (༩) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདི་དགོངས་དོན་གང་རུང་གི་བླང་གསལ་ལྟར་ བཅའ་ཡིག་  
ཚུ་བརྩམ་ནི་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ གནད་དོན་གང་རུང་སྐྱོར་ལས་ བཀོད་  
ནི།

**བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་མིང་ཐོ།**

༡༧. ལྷེ་བ་གིས་ བླང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ལུ་ ཕྱི་བླང་གཉིས་ལས་ བླང་འགྲིག་འཆམ་  
ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་འདི་མིང་ཐོ་ཚུ་ རྒྱན་སྐྱོང་དང་ དུས་མཐུན་བཟོ་དགོཔ་མ་ཚད་ བླང་འགྲིག་  
འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་ ཕྱི་བླང་གཉིས་ཀྱི་མིང་ཐོ་འདི་ནང་ ཐོ་བཀོད་འབད་ཚོགས།

༡༨. ལྷེ་བ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདི་དོན་ཚན་ ༡༧ པའི་ བླང་གསལ་ལྟར་གྱི་མིང་ཐོ་འདི་  
ནང་ འབྲེལ་ཡོད་ཤེས་ཚད་སྟེ་མང་ལཱ་པའི་མི་རི་ཚུ་ ཚུང་ཡོད་པ་འཇམ་གཏན་བཟོ་  
དགོ།

## **Removal from the list**

19. A person may be removed from the list by the Centre at any time in accordance with the rules for delisting.
20. A person may at any time delist himself or herself by informing the Centre in writing.

Provided that any such delisting shall not be deemed to exclude the arbitrator from any arbitration proceedings in which he or she has already been appointed.

## **Finance of the Centre**

21. The finance of the Centre may consist of:
  - (1) Fees charged for the services provided under this Act;
  - (2) Donations, grants, subsidies, financial assistance, bequests and other transfers of funds or other property, whether public or private; or
  - (3) Grant from the government.

## **Accounting and reporting System**

22. The financial and procurement procedures of the Centre shall be subject to the financial rules and regulations of the Royal Government of Bhutan.

## **Annual Audit**

23. The Royal Audit Authority shall conduct an annual audit of the Centre.

### མིང་ཐོ་ལས་ཅུ་སྐད་གཏང་བཞག།

- ༡༧. ལྷོ་བ་གིས་ ཏུས་ནམ་རང་འབད་རུང་ མིང་ཐོ་བཏོན་བཞག་གི་བཅའ་ཡིག་ཚུ་དང་  
འཁྲིལ་ཏེ་ མིང་ཐོ་འི་ནང་ལས་ མིང་ཐོ་ཅིག་གི་མིང་ ཅུ་སྐད་གཏང་ཚོགས།
- ༡༨. མིང་ཐོ་ཅིག་གིས་ ཏུས་ནམ་རང་འབད་རུང་ ཡིག་ཐོག་ ལྷོ་བ་ལུ་ བན་དོན་སྤོད་  
ཞེན་ལས་ ཁོའམ་མོའི་མིང་ཐོ་བཏོན་ཏེ་བཞག་ཚོགས། ཨིན་རུང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་མིང་  
ཐོ་ བཏོན་བཞག་གང་རུང་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཉེ་མ་ལས་རང་ བསྐོ་བཞག་ཡོད་པའི་ ནང་  
འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བའེར་རིམ་པ་གང་རུང་ནང་ལུ་ བཅའ་མར་གཏོགས་མ་ཚོགས་པ་  
སྤོ་བཅི་ནི་མེད།

### ལྷོ་བའི་མ་དངུལ།

- ༡༩. ལྷོ་བའི་མ་དངུལ་གྱི་གངས་སུ་ཚུད་མི་ཚུ་ཡང་།
  - (༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལཱ་ལྟར་ ཞབས་ཏོག་ཚུའི་དོན་ལུ་ ལེན་པའི་  
འབྲུས་ ཡང་ན།
  - (༢) ཞལ་འདེབས་དང་ རྒྱུགས་རམ་མ་དངུལ་ སལ་ཆག་ དངུལ་འབྲེལ་  
རྒྱུགས་རམ་ རྩལ་ལོར་ དེ་ལས་ མི་མང་ ཡང་ན་ སྐར་སྐར་གང་རུང་ལས་  
ཐོབ་པའི་མ་དངུལ་ ཡང་ན་ རྒྱ་དངོས་གཞན།
  - (༣) གཞུང་ལས་ གནང་བའི་རྒྱུགས་རམ་མ་དངུལ།

### ཕྱིས་ཁྲ་དང་སྐྱོན་ལུ་ལམ་ལུགས།

- ༢༠. ལྷོ་བའི་དངུལ་འབྲེལ་དང་མཁོ་སྐྱབ་ཀྱི་བྱ་བའི་གནད་སྤོད་ཚུ་ འབྲུག་གཞུང་གི་དངུལ་  
འབྲེལ་བཅའ་ཡིག་མ་ཚད་ སྐྱིག་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་དགོ།

### ལོ་བསྟར་ཕྱིས་ཞིབ།

- ༢༡. རྒྱལ་ཡོངས་ཕྱིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལྷོ་བའི་ལོ་བསྟར་ཕྱིས་ཞིབ་འབད་དགོ།

## **Report**

24. The Chief Administrator shall submit a report, including financial and other affairs of the Centre to the National Judicial Commission annually, which shall be made available in the public domain.

## **CHAPTER III GENERAL PROVISIONS ON ARBITRATION**

### **Scope**

25. Unless otherwise provided, the provisions under Chapters III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Act shall apply to both domestic arbitration and international commercial arbitrations.

### **Communication**

26. Any exchange of communication pertaining to the arbitration shall be in writing.
27. Any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his or her place of business, habitual residence or mailing address.
28. If the addressee's place of business, habitual residence or mailing address cannot be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to



# སྙན་ལུ

༡༤. བདག་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་སྙན་ཚོགས་ལུ་ ལྷེ་བའི་དངུལ་  
འབྲེལ་དང་ འབྲེལ་དོན་གཞན་ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ ལོ་བསྟར་བཞིན་དུ་ ལོ་བསྟར་སྙན་ལུ་  
ཅིག་ ལུལ་དགོས་མ་ཚད་ དེ་ལུགས་ཀྱི་སྙན་ལུ་དེ་ མི་མང་ལུ་ཐོབ་ཐབས་ཡོད་པ་བཟོ་  
དགོ།

## ལེའུ་ ༩ པ། ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་སྐོར་ལས་ སྤྱིར་བཏང་དགོངས་དོན།

### བྱབ་ཁོངས།

༡༥. ལོགས་སུ་སྡེ་བཀོད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་  
ལེའུ་ ༩ པ་དང་ ༤ པ་ ༥ པ་ ༦ པ་ ༧ པ་ ༨ པ་ ༡༠ དེ་ལས་ ༡༡ ཚུན་གྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་  
གིས་ ནང་འཁོད་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ནང་འགྲིག་  
འཆམ་ཁ་གཉིས་ཚར་ལུ་འཇུག་ནི།

### བདམ་དོན།

༡༦. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་སྐོར་ལས་ བདམ་དོན་སྤོང་ལེན་གང་རུང་ ཡིག་ཐོག་འབད་དགོ།

༡༧. གལ་སྲིད་ ཡིག་ཐོག་གི་བདམ་དོན་གང་རུང་ ཁ་བྱང་གུར་བཀོད་པའི་མི་དོ་ལུ་ མི་དོ་ལོ་  
འབད་སྤོང་པ་ ཡང་ན་ ཁོའམ་མོའི་ཚོང་ལཱ་འབད་ས་ དུས་རྒྱུན་གྱི་གནས་ཁང་ ཡང་  
ན་ འགོམ་སྐྱེལ་ཁ་བྱང་ལུ་ བཏང་ཏེ་ཡོད་པ་ཅིན་ བདམ་དོན་དེ་ ཐོབ་པའི་གངས་སུ་  
བརྩི་དགོ།

༡༨. གལ་སྲིད་ ཁ་བྱང་གུར་བཀོད་པའི་མི་དོའི་ཚོང་ལཱ་འབད་ས་ ཡང་ན་ དུས་རྒྱུན་གྱི་  
གནས་ཁང་ འགོམ་སྐྱེལ་ཁ་བྱང་ཚུ་ རྒྱ་མཚན་ལཱ་ན་པའི་འདྲི་དབྱེད་འབད་རུང་ ཤེས་  
མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ཡིག་ཐོག་གི་བདམ་དོན་ཅིག་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་འགོམ་ཐོག་ ཡང་

have been received if it is sent to the addressee's last known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or through any other means which provides a record of the attempt to deliver it.

29. The communication shall be deemed to have been received on the day it is so delivered.
30. Sections 26, 27, 28 and 29 of this Act shall not apply to written communications served or exchanged by the judicial authority.

### **Waiver of right to object**

31. A party who knows that any provision or requirement under this Chapter has not been complied with by the other party, the Centre or arbitral tribunal and yet proceeds with the arbitration without promptly stating his or her objection to such non-compliance, shall be deemed to have waived the right to object.

### **Arbitration agreement**

32. For the purpose of this Chapter:
  - (1) "Arbitration agreement" means an agreement in writing between the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not;

ན་ བད་དོན་དེ་ སྤྱོད་ལེན་འབད་ནིའི་ གྲ་བས་གཤེས་གྱི་ཐོབ་ཡོད་པའི་ ཐབས་  
 ལས་གཞན་གང་རུང་ཐོག་ ཉེ་མ་ལས་ཤེས་ཡོད་པའི་ མི་དོནའི་ཚོང་ལཱ་འབད་ས་  
 ཡང་ན་ ཏུས་རྒྱུན་གྱི་གནས་ཁང་ འགྲེམ་སྐྱེལ་ཁ་བྱང་ལཱ་བཏང་སྟེ་ཡོད་པ་ཅིན་ བད་  
 དོན་དེ་ ཐོབ་པའི་གྲངས་སུ་བརྩི་ནི།

༢༩. བད་དོན་འདི་ སྤྱོད་པའི་ཉེན་མ་ལུ་ ཐོབ་ཡོད་པ་སྟེ་བརྩི་དགོ།

༣༠. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༢༤ དང་ ༢༡ ༢༢ ༢༣ ༢༤ པ་གིས་ ཁྲིམས་སྡེའི་  
 དབང་འཛིན་གྱིས་སྐྱེལ་སྤྱོད་ ཡང་ན་ སྤྱོད་ལེན་འབད་བའི་ ཡིག་ཐོག་བད་དོན་རྒྱུ་ལུ་  
 འཇུག་ནི་མེད།

**དགག་ཆ་བཀོད་ནིའི་ཐོབ་དབང་མ་སྤྱོད་པ།**

༣༡. རྩ་ཕན་གཞན་ ཡང་ན་ རྟེན་བ་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་  
 བཅས་གྱིས་ ལེའུ་འདིའི་དགོངས་དོན་ ཡང་ན་ མཁོ་གལ་གང་རུང་ལཱ་གནས་  
 པའི་སྐོར་ལས་ རྩ་ཕན་ཅིག་གིས་ཤེས་རུང་ དེ་ལུགས་མ་གནས་མི་ལུ་ ཁོ་འམ་མོའི་  
 དགག་ཆ་ འདི་འཕྲོ་ལས་མ་བཀོད་པར་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ནང་ འཕྲོ་མཐུང་  
 དེ་རང་ བཅའ་མར་གཏོགས་པ་ཅིན་ དགག་ཆ་བཀོད་ནིའི་ཐོབ་དབང་མ་དགོ་པ་སྟེ་  
 བརྩི་དགོ།

**ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ།**

༣༢. ལེའུ་འདིའི་དགོས་དོན་ལུ།  
 (༡) རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་ ཟེར་མི་འདི་ རྩ་ཕན་རྒྱའི་བར་ན་ གན་  
 འཛིན་ ཡང་ན་ དེ་མེན་རུང་ ཁྲིམས་ཀྱི་འབྲེལ་ལས་ཁ་གསལ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་  
 ཐོན་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ འཕྲོན་སྲིད་པའི་ཉེན་མ་འཛིན་ཆམ་ཉམ་ ཡང་ན་ ཆ་  
 བས་ཅིག་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཐོག་སེལ་ནི་སྟེ་ རྩ་ཕན་དེ་རྒྱའི་བར་ན་  
 ཡིག་ཐོག་ བཟོ་ཡོད་པའི་གན་རྒྱ་ཅིག་ལུ་གོ།

- (2) An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement;
- (3) An arbitration agreement is in writing if it is:
  - (a) Contained in a document signed by the parties;
  - (b) An exchange of letters, telex, telegrams, emails or other means of communication which provide a record of the agreement; or
  - (c) An exchange of statements of claims and defenses in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other;
- (4) The reference in a contract to any document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement in writing, provided that the reference is such as to make that clause part of the contract.

### **Court intervention**

33. In matters governed by this Act, no court shall intervene except to the extent provided by this Act.

### **Referral to arbitration by a court**

34. In an action before court which is subject to an arbitration

- (२) བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་ཅིག་ གན་འཛིན་ཅིག་གི་ནང་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་ཅིག་སྟེ་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་སོ་སོ་ཅིག་སྟེ་འོང་ཚོགས།
- (३) བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་ཅིག་ ཡིག་ཐོག་ཡོད་པ་སྟེ་བརྩི་ནི་འདི་ཡང་གལ་སྲིད་ གན་རྒྱ་དེ།
  - (ཀ) ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་གིས་ མིང་ཉགས་བཀོད་ཡོད་པའི་ཡིག་ཆ་ཅིག་གི་ནང་ རྒྱུད་དེ་ཡོད་པ་ ཡང་ན།
  - (ཁ) ཡི་གུ་དང་ དར་འབྲུལ་ཡོངས་འབྲེལ་ ལྷགས་འཕྲིན་ ལྷོག་འཕྲིན་རྒྱ་སྟོན་ལེན་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་ཡོད་ལྷགས་ཀྱི་ཐོ་བཏོན་པའི་ བདེ་དོན་གྱི་ཐབས་ལམ་གཞན།
  - (ག) ཐོབ་བཞེད་དང་ དགག་ལན་རྒྱུ་སྟོར་ལས་ བཞེད་དོན་རྒྱ་བརྒྱུ་སོར་འབད་བའི་སྐབས་ ལྷ་མོ་གཅིག་གིས་ གན་རྒྱ་ཡོད་ལྷགས་ བདེན་ཁུངས་ཟངས་རུང་ ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་ལས་མ་ལེན་པ།
- (༤) གན་འཛིན་ཅིག་གི་ནང་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་ཅིག་གི་སྟོར་ལས་ བཀོད་ཡོད་པའི་ཡིག་ཆ་གང་རུང་ ཡིག་ཐོག་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་སྟེ་བརྩི་ནི། ཨིན་རུང་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་དེ་ འགན་འཛིན་དེའི་ཆ་ཤས་ཅིག་སྟེ་རྒྱུད་དགོ།

**ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་བར་ཞུགས།**

३३. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་ ལྷ་མོ་ཚད་ཚུལ་མ་གཏོགས་ ཁྲིམས་འདུན་གཞན་གིས་ཨིན་རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ ལྷ་མོ་ཡོད་པའི་གན་དོན་རྒྱུ་སྟོར་ནང་ བར་ཞུགས་འབད་ནི་མེད།

**ཁྲིམས་འདུན་ཅིག་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་དགོ་པའི་འབྲེལ་གཏུགས།**

३ॣ. ཁྲིམས་འདུན་ནང་གི་རྩོད་གཞི་ཅིག་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་ཅིག་གི་དབང་ལུ་

agreement, if a party applies for arbitration not later than when submitting his or her opening statement, the court shall direct the parties to arbitrate, unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

35. If any party files petition before the court after commencement of the arbitral proceeding, the court before which an action is brought shall dismiss the petition and direct the parties to continue with the arbitration, unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.
36. If the court finds that arbitration agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed under section 35 of this Act, it shall continue with the hearing and direct the parties to discontinue arbitral proceeding.

### **Arbitration reference and appeal**

37. If a party is aggrieved by the order of the court under sections 34, 35 and 36 of this Act, he or she may appeal to the higher court within ten working days of the receipt of such order.

བསྐྱ་བའི་ ཚུད་གཞི་ཡིན་པའི་སྐབས་ གལ་སྲིད་ ལྷ་ཕན་ཅིག་གིས་ ཁོ་འམ་མོའི་  
 རྒྱལ་མའི་བརྗོད་དོན་ལྷ་འབྲུལ་གྱི་སྲུ་གོང་ལས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ལུ་ ལུ་  
 ཡིག་བརྟུགས་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ གན་རྒྱ་དེ་ ལུས་མེད་དང་བདེན་སྟོང་  
 ཡང་ན་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་བརྟུབ་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་རྟུགས་པ་སྟེ་ ཞིབ་  
 བཤེར་བྱུང་ན་མ་གཏོགས་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ ལྷ་ཕན་ཚུ་ལུ་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་  
 ཁ་འབད་དགོ་པའི་བཀོད་ཁྲབ་བྱིན་དགོ།

༣༥. གལ་སྲིད་ ལྷ་ཕན་གང་རུང་ཅིག་གིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་  
 པ་ འགོ་བརྟུགས་པའི་ཤུལ་ལས་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ བཤེར་ཡིག་བརྟུགས་པ་  
 ཅིན་ ཚུད་གཞི་ལེན་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་  
 དེ་ རྒྱངས་མེད་བདེན་སྟོང་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་བརྟུབ་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་  
 འཐབ་མ་རྟུགས་པ་སྟེ་ ཞིབ་བཤེར་བྱུང་ན་མ་གཏོགས་ བཤེར་ཡིག་བྱིར་འབྲུད་གཏང་  
 སྟེ་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་འཕྲོ་མཐུད་འབད་དགོ་པའི་ བཀོད་ཁྲབ་བྱིན་དགོ།

༣༦. གལ་སྲིད་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༣༥ པའི་ནང་གསལ་  
 ལྷན་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་དེ་ རྒྱངས་མེད་བདེན་སྟོང་ ཡང་ན་ ལག་  
 ལེན་འཐབ་མ་བརྟུབ་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་འཐབ་མ་རྟུགས་པ་སྟེ་ ཞིབ་བཤེར་བྱུང་  
 པ་ཅིན་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ ལྷན་གསལ་འཕྲོ་མཐུད་འབད་ནི་དང་ ལྷ་ཕན་ཚུ་ལུ་  
 རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ གཤོལ་བཞག་འབད་དགོ་པའི་ བཀོད་  
 ཁྲབ་བྱིན་དགོ།

**ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ལུ་ སྲི་གཏུགས་དང་མཐོ་གཏུགས་**

༣༧. གལ་སྲིད་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༣༤ དང་ ༣༥ ༣༦ པའི་ནང་གསལ་  
 ལྷན་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་དེ་གིས་ ལྷ་ཕན་ཅིག་ལུ་ ཉམས་རྒྱུད་བྱུང་པ་ཅིན་  
 ཁོ་འམ་མོ་གིས་ མཐོ་བའི་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་ཐོབ་པའི་ཉེན་མ་  
 ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉེན་གངས་ བརྟུ་ཐམ་གྱི་ནང་འཁོད་ མཐོ་གཏུགས་  
 འབད་ཆོག།

### **Interim measure by Court**

38. It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.
39. If a party is aggrieved by an order issued under section 38 of this Act, he or she may appeal to the higher court within ten working days of the receipt of order.
40. If the court grants interim measures under section 38 of this Act before the commencement of arbitration, it shall direct the party to take effective steps for the appointment of the arbitral tribunal in accordance with the procedure specified in Chapter IV, within a period of fifteen working days from the date of such direction.

### **Arbitration agreement not to be discharged by death**

41. An arbitration agreement shall not be discharged by the death of the party and shall be enforced by or against the legal heir or successor of the estate of the deceased party.
42. The authority of an arbitrator shall not be revoked by the death of any party by whom he or she was appointed.



**ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་སྒྲིག་ཚོགས།**

- ༣༥. ལྷ་ཕན་ཅིག་གིས་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་རྒྱུ་འདི་ སྲ་གོང་ ཡང་ན་ དེའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་ཅིག་ལུ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ ཉེན་སྲོལ་གྱི་ཐབས་ལམ་ ཀྱི་སྐོར་ལས་ ལུ་བ་འབད་ནི་དང་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ ཕྱིན་ནི་འདི་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་འགན་རྒྱ་ཅིག་དང་ མ་མཐུན་མ་སྟེ་བཟི་ནི་མེད།
- ༣༧. གལ་སྲིད་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༣༥ པའི་ནང་གསལ་ལུ་ལྷན་ གནང་བའི་ བཀའ་རྒྱ་ཅིག་གིས་ ལྷ་ཕན་ཅིག་ལུ་ ཉམས་སྐྱོད་བྱུང་པ་ཅིན་ ཁོ་འམ་མོ་གིས་ མཐོ་ བའི་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་ཐོབ་པའི་ཉེན་མེད་ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ ཚོད་ཀྱི་ཉེན་གངས་ བརྩམས་ཀྱི་ནང་འཁོད་ མཐོ་གཏུགས་འབད་ཚོགས།
- ༤༠. གལ་སྲིད་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་མ་འབད་བའི་སྲ་གོང་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༣༥ པའི་ནང་གསལ་ལུ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ ལམ་རྒྱ་བསྐྱིག་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ ལྷ་ཕན་ལུ་ ལེའུ་ ༤ པའི་ནང་ ཚེད་ དམིགས་བཀོད་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྲོལ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བཀོད་ལུབ་ཐོབ་པའི་བློ་ཚེས་ ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉེན་གངས་བཙོ་ལྷའི་དུས་ལུན་ནང་འཁོད་ བྱང་འགྲིག་ འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྟེ་ བསྐོ་བཞག་གི་དོན་ལུ་ དོན་སྤྲོད་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་ སྒྲིག་དགོ་པའི་ བཀོད་ལུབ་བྱིན་དགོ།

**འི་རྒྱུན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་ལུ་ ཆགས་ཡོད་པ།**

- ༤༡. ལྷ་ཕན་གྱི་འི་རྒྱུན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་འདི་ ཆ་མེད་པ་སྟེ་བཟི་ བཟི་དེ་པའི་ཁར་ ཚོ་ལས་འདས་པའི་ལྷ་ཕན་གྱི་ ལུལ་ལོར་གྱི་ ཁྲིམས་མཐུན་བརྒྱུད་ འཛིན་པའམ་ ལུལ་འཛིན་པ་གིས་ ཡང་ན་ དེ་རྒྱུ་རྒྱུ་འགལ་ལུ་ ལག་ལེན་འབབ་ དགོ།
- ༤༢. བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་གི་ དབང་འཛིན་དེ་ ཁོ་འམ་མོ་བསྐོ་བཞག་འབད་ མི་ ལྷ་ཕན་གང་རུང་གི་ འི་རྒྱུན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཆ་མེད་འབད་བཟི་ནི་མེད།

43. Nothing in sections 41 and 42 of this Act shall affect the operation of any law by which a substantive right or obligation is extinguished by death.

### **Domestic Arbitration**

44. “Domestic arbitration” shall mean an arbitration to which all parties are:
- (1) Citizens of the Kingdom of Bhutan; or
  - (2) Body corporate, a company, business entity or an association which is incorporated in, or whose central management and control is exercised in Bhutan.

### **International commercial arbitration**

45. “International commercial arbitration” means an arbitration relating to disputes arising out of legal relationships, whether contractual or not, considered commercial and where at least one of the parties is:
- (1) A citizen of the country other than Bhutan;
  - (2) A body corporate, a company, business entity or an association which is incorporated in the country other than Bhutan or whose central management and control is exercised in any country other than Bhutan; or
  - (3) The Government of a foreign country.

༤༩. ཤི་རྒྱུན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ རོན་དངོས་ཀྱི་ཐོབ་དབང་ ཡང་ན་ འགན་ཁུར་མེད་པ་བཏང་ཏེ་  
 ཡོད་རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༤། དང་ ༤༢ པའི་ རྣམ་པོ་དམིགས་གསལ་  
 གིས་ཡང་ ཁྲིམས་གང་རུང་ཅིག་ བཀོལ་སྤྱོད་འབད་ནི་ལུ་གཞོན་ཉེན་མེད།

**ནང་འཁོད་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ལ།**

༥༠. རང་འཁོད་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ལ་ ཟེར་མི་འདི་ རང་འགྲིག་འཆམ་ལ་ཅིག་གི་ནང་  
 རྩ་སྐྱོན་ཚུ་མཉམ།

- (༡) འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ མི་སེར་རྩིས་པ་ ཡང་ན།
- (༢) འབྲུག་ནང་འཁོད་ ལས་འཛིན་ལུ་བརྒྱུད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ རང་སོའི་ འཛིན་  
 རྒྱུད་དང་དམ་འཛིན་རོམ་ འབྲུག་ནང་འཁོད་འཐབ་པའི་ འདུས་ཚོགས་  
 ལས་འཛིན་ ཡང་ན་ ཚོང་སྤེ་ ཚོང་ལཱའི་མངའ་ཁུལ་ལས་སྤེ་ མཐུན་ཚོགས་  
 ཨིན་པ།

**རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ལ།**

༥༡. རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ལ་ ཟེར་མི་འདི་ འགན་འཛིན་ ཡང་ན་  
 དེ་མེན་རུང་ ཚོང་འབྲེལ་འབད་བཟུ་འཛོགས་གྲུབ་པའི་ ཁྲིམས་ཀྱི་འབྲེལ་ལམ་ལས་  
 བརྟེན་བྱུང་བའི་ ཉུགས་འཛིན་རྩིས་དང་འབྲེལ་བའི་ རང་འགྲིག་འཆམ་ལ་ཅིག་ལུ་ གོ་  
 བློ་དང་ དེ་ནང་ རྩ་སྐྱོན་ཚུའི་གྲུབ་ལས་ ཉུང་ཤོས་རྩ་སྐྱོན་གཅིག།

- (༡) འབྲུག་མིན་པའི་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་མི་སེར་ཨིན་པ་ ཡང་ན།
- (༢) འབྲུག་མིན་པའི་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་ནང་འཁོད་ ལས་འཛིན་ལུ་བརྒྱུད་ཡོད་  
 པ་ ཡང་ན་ རང་སོའི་ འཛིན་རྒྱུད་དང་དམ་འཛིན་གཅིག་ འབྲུག་མིན་  
 པའི་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གང་རུང་ཅིག་གི་ནང་འཁོད་འཐབ་པའི་ འདུས་ཚོགས་  
 ལས་འཛིན་ ཡང་ན་ ཚོང་སྤེ་ ཚོང་ལས་ཀྱི་མངའ་ཁུལ་ལས་སྤེ་ མཐུན་  
 ཚོགས་ཨིན་པ།
- (༣) ཕྱིའི་རྒྱལ་ཁབ་ཅིག་གི་གཞུང་ཨིན་པ།

## **Exclusion from domestic arbitration**

46. The matters which shall not be subject to domestic arbitration shall include:
- (1) Disputes relating to rights and liabilities which give rise to or arise out of criminal offences;
  - (2) Matrimonial disputes relating to divorce, judicial separation, restitution of conjugal rights, child custody;
  - (3) Guardianship;
  - (4) Insolvency and winding up;
  - (5) Testamentary;
  - (6) Subject of inheritance;
  - (7) Subject of taxation; or
  - (8) Such other matters which are against public policy, morality or any other existing provisions of the law for the time being in force in Bhutan.

## **Subject matter of international commercial arbitration**

47. For the purpose of international commercial arbitration, only those disputes arising from relationships of commercial nature, whether contractual or not, shall be arbitrated. Provided that no arbitration shall be permitted on matter of insolvency and winding up, subject of taxation and other matters which are against public policy, morality or any other existing provisions of the law in force in Bhutan.

**ནང་འཁོད་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ལ་བཟོ་མ་ཚོག་པའི་གནད་དོན།**

༤༤. ནང་འཁོད་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ལའི་དབང་ལུ་མ་བསྐྱ་བའི་གནད་དོན་ཚུའི་གངས་སུ་  
 ཚུད་མི་ཚུ་ཡང།
- (༡) ཉེས་ཅན་གོད་འགོལ་ཚུ་འབྱུང་བཅུག་པ་ ཡང་ན་གོད་འགོལ་དེ་ཚུ་ལུ་  
 བརྟེན་པའི་ཐོབ་དབང་དང་འཁྲི་བ་ཚུའི་སྐོར་ལས་ ཉེགས་འཛིང་ཚུ་ ཡང་  
 བ།
  - (༢) ཡ་བྲལ་དང་ ཁྲིམས་སྡེའི་ཡ་བྲལ་ བཟའ་བྲུ་དང་འབྲེལ་བ་འཐབ་ཅིའི་ཐོབ་  
 དབང་ལོར་ཚུད་ བུ་གཞིའི་གསོ་སྦྱོང་དང་འབྲེལ་བའི་ གཉེན་སྦྱོར་གྱི་སྐོར་  
 ལས་ ཉེགས་འཛིང་ཚུ།
  - (༣) འཚོ་འཛིན་པ།
  - (༤) མ་ཅུ་ཅུ་སྟོང་དང་ ཚོང་ལས་མཚུག་བསྟོམ།
  - (༥) ལ་ཆེམས་ཡིག་ཆ།
  - (༦) སྐལ་བ་བགོ་བཤའི་གནད་དོན།
  - (༧) ལྷལ་འབབ་གི་གནད་དོན།
  - (༨) མི་མང་གི་སྲིད་བྱུས་ སྟོད་བཟང་ ཡང་ན་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ ལྷབ་དབང་  
 ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་དགོངས་དོན་གཞན་གང་རུང་ལས་  
 རྒྱབ་འགལ་ཡོད་པའི་གནད་དོན་གཞན།

**རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ལའི་གནད་དོན།**

༤༥. རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ལའི་དགོས་དོན་ལུ་ འགན་འཛིན་ ཡང་  
 བ་ དེ་མེན་རུང་ ཚོང་འབྲེལ་གྱི་གནས་ལུགས་ཀྱི་འབྲེལ་ལམ་ལས་ འབྱུང་བའི་  
 ཉེགས་འཛིང་ཚུ་རྒྱུང་མ་གཅིག་ ནང་འགྲིག་འབད་དགོ། ཨིན་རུང་ མ་ཅུ་ཅུ་སྟོང་དང་  
 ཚོང་ལས་མཚུག་བསྟོམ་ ལྷལ་འབབ་གི་གནད་དོན་ དེ་ལས་ མི་མང་གི་སྲིད་བྱུས་  
 ཡང་ན་ སྟོད་བཟང་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ ལྷབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་ ཆ་གནས་  
 ཅན་གྱི་དགོངས་དོན་གཞན་གང་རུང་ལུ་ རྒྱབ་འགལ་ཡོད་པའི་ གནད་དོན་གཞན་གྱི་  
 སྐོར་ལས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ལ་བཟོ་ནི་མེད།

## CHAPTER IV COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

### **Number of arbitrators**

48. The parties are free to agree on the number of arbitrators provided that such number shall not be even.
49. If the parties fail to agree on the number of arbitrators, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators.

### **Nationality of arbitrators**

50. Unless otherwise agreed by the parties, no person shall be precluded by reason of his or her nationality from acting as arbitrator for international commercial arbitration.
51. In the case of domestic arbitration, the arbitrator shall be a citizen of Bhutan.

### **Appointment of arbitrators**

52. The parties are free to agree on the procedures for the appointment of the arbitrator or arbitrators in accordance with this Act.

ལེའུ་ ༤ པ།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ལའི་ གྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་སྒྲིག་བཀོད།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་གྲངས་ཁ།

༤༥. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་གྲངས་ཁ་འདི་ ཆ་གྲངས་མེན་མ་སྟེ་དགོ་མི་ལས་མ་  
འགལ་བར་ ཚ་ཕན་ཚུ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་གྲངས་ཁ་འོས་ལས་  
བཀག་ཆ་མེད་པར་ གྲོས་ཐག་གཙམ་ཚེས།

༤༧. གལ་སྲིད་ ཚ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་གྲངས་ཁ་འོས་ལས་  
ཁ་འཆམ་མ་འབྱུང་པ་ཅིན་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་འཇམ་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ནང་  
འབྲུས་མི་གསུམ་ཚུད་དགོ།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་མི་ཁྲུངས།

༥༠. ཚ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ འོགས་སུ་སྟེ་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ མི་དོགས་  
རུང་ཅིག་ལུ་ ཁོ་འམ་མོའི་ མི་ཁྲུངས་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་  
ཀྱི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་འདི་དོན་ལུ་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་འབད་ནི་ལུ་ སྲོན་  
འགོག་མེད།

༥༡. ནང་འཁོད་ཀྱི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་འདི་འབྲེལ་གནད་སྐབས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་  
བཟོ་མི་དེ་ འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་དགོ།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་བསྐོ་བཞག།

༥༢. ཚ་ཕན་ཚུ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གཅིག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་མང་  
བའི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་གི་དོན་ལུ་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་  
ཚུའི་སྐོར་ལས་ བཀག་ཆ་མེད་པར་ གྲོས་ཐག་གཙམ་ཚེས།

53. If the parties fail to agree on the number of arbitrators, within thirty working days of receipt of a request by any party, the Centre shall appoint three arbitrators, in consultation with the parties.
54. In an arbitral proceeding with three arbitrators, each party shall appoint an arbitrator each and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator from the list maintained by the Centre or any other person who shall act as the presiding arbitrator.
55. If more than three arbitrators have been provided for, each party shall appoint the same number of arbitrators. The arbitrators thus appointed shall appoint another arbitrator from the list maintained by the Center or any other person who shall act as the presiding arbitrator.
56. If a party fails to appoint an arbitrator within thirty working days of a receipt of a written request to do so from the other party, the Centre shall, upon request by a party, appoint the arbitrator.



༥༩. གལ་སྲིད་ ལྷ་ཕན་གང་རུང་ཅིག་ལས་ ལུ་བ་ཅིག་ཐོབ་པའི་ཉི་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་  
ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གངས་སུ་མ་བཅུའི་ནང་འཁོད་ ལྷ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་  
བཟོ་མིའི་གྲངས་ཁའི་སྐོར་ལས་ ཁ་འཆམ་མ་འབྲུང་བ་ཅིན་ ལྷེ་བ་གིས་ ལྷ་ཕན་  
ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ གོས་བསྐྱུན་ཐོག་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གསུམ་ བསྐོ་  
བཞག་འབད་དགོ།

༦༠. རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གསུམ་ཡོད་པའི་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་  
རིམ་པའི་ནང་ ལྷ་ཕན་རེ་རེ་གིས་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་རེ་རེ་ བསྐོ་བཞག་  
འབད་དགོ་པ་དང་ དེ་བཞིན་བསྐོ་བཞག་གྲུབ་པའི་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་དེ་  
གཉིས་ཀྱིས་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ལྷེ་  
བ་གིས་ རྒྱུན་སྐྱོད་འབབ་ཡོད་པའི་མིང་ཐོ་ལས་ མི་ངོ་ཅིག་ ཡང་ན་ མི་ངོ་གཞན་གང་  
རུང་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གསུམ་པ་སྡེ་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

༦༡. གལ་སྲིད་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གསུམ་ལས་ ལྷག་སྡེ་ དགོ་པ་ཡོད་པ་ཅིན་  
ལྷ་ཕན་རེ་རེ་གིས་ གྲངས་ཁ་འདྲ་མཉམ་གྱི་རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བསྐོ་  
བཞག་འབད་དགོ། དེ་བཞིན་བསྐོ་བཞག་གྲུབ་པའི་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་  
དེ་ཚུ་གིས་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ལྷེ་  
བ་གིས་ རྒྱུན་སྐྱོད་འབབ་ཡོད་པའི་མིང་ཐོ་ལས་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གཞན་  
ཅིག་ ཡང་ན་ མི་ངོ་གང་རུང་ཅིག་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

༦༢. གལ་སྲིད་ ལྷ་ཕན་ཅིག་གིས་ ལྷ་ཕན་གཞན་ལས་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་  
བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ་པའི་སྐོར་ལས་ ཡིག་ཐོ་ ལུ་བ་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་  
དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གངས་སུ་མ་བཅུའི་ནང་འཁོད་ དེ་ལུགས་བསྐོ་བཞག་མ་འབད་བ་ཅིན་  
ལྷེ་བ་གིས་ ལྷ་ཕན་ཅིག་ལས་ ལུ་བ་ལྟར་ རྣམ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་བསྐོ་བཞག་  
འབད་དགོ།

57. Upon appointment of the arbitrators by the parties, if the arbitrators do not communicate to the parties regarding the appointment of the presiding arbitrator within thirty working days of their appointment, the Centre shall, upon request by a party, appoint the presiding arbitrator.
58. A party may request the Centre to appoint the arbitrators, where the parties have agreed on the appointment procedures, and
- (1) The party fails to act as required under such procedure;
  - (2) The parties or the arbitrators are unable to reach an agreement in accordance with such procedure; or
  - (3) A third party fails to perform any function entrusted to it under such procedure within thirty working days on receipt of a written notice.
59. Section 58 of this Act shall not apply if the agreed appointment procedures between the parties provide for other means of securing the appointment.
60. While appointing the arbitrators, the Centre shall consider qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and relevant qualifications to secure the appointment of independent and impartial arbitrators.

༥༢. ལྷ་ཕན་ཚུ་གིས་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་གི་བྱ་བའི་ལུལ་ལས་  
 གལ་སྲིད་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་དེ་ཚུ་གིས་ རང་མེད་འགྲོ་བཞག་ལས་ ཡིག་  
 ཚང་དུས་ཚོང་གི་ཉིན་གངས་སུམ་ཅུའི་ནང་འཁོད་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
 ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན་ བསྐོ་བཞག་གི་སྐོར་ལས་ ལྷ་ཕན་ཚུ་ལུ་ བརྟེན་ཅན་མ་སྤྲོད་པ་  
 ཅིན་ ལྷེ་བ་གིས་ ལྷ་ཕན་ཅིག་ལས་ ལུ་བ་ལྟར་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
 ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

༥༣. ལྷ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ བསྐོ་བཞག་གི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་  
 གྱི་སྐོར་ལས་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་པའི་སྐབས་ ལྷ་ཕན་ཅིག་གིས་ ལྷེ་བ་ལུ་ རྒྱལ་  
 འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་ལུ་བ་ སུལ་ཚོགས་དང།

- (༡) ལྷ་ཕན་ཚུ་གིས་ དེ་ལུགས་གྱི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་གྱི་ནང་གསལ་ལྟར་ མཁོ་  
 གལ་དང་བསྐྱུར་ཏེ་ འབད་དགོ་མི་ལས་ འཇུག་ཤོར་བྱུང་བ་ ཡང་ན།
- (༢) ལྷ་ཕན་ ཡང་ན་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་གིས་ དེ་ལུགས་གྱི་བྱ་བའི་  
 གནད་སྤྱོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཁ་འཆམ་འབྱུང་མ་ཚུགས་པ།
- (༣) གཞན་འབྲེལ་ཅན་ཅིག་གིས་ ཡིག་ཐོག་ བརྟེན་ཅན་ཅིག་ ཐོབ་པའི་ལུལ་  
 ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོང་གི་ཉིན་གངས་སུམ་ཅུའི་ནང་འཁོད་ དེ་ལུགས་གྱི་  
 བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་གྱི་ནང་གསལ་ལྟར་ རང་ལུ་འགན་བཅོལ་འབད་ཡོད་པའི་  
 བྱ་སྐོར་གང་རུང་ བསྐྱབ་མི་ལས་ འཇུག་ཤོར་བྱུང་བ།

༥༤. གལ་སྲིད་ ལྷ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ འཆམ་ཁ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་པའི་བསྐོ་བཞག་གི་བྱ་བའི་  
 གནད་སྤྱོད་གྱི་ནང་ བསྐོ་བཞག་འབད་མི་དོན་ལུ་ ཐབས་ལམ་གཞན་ཚུ་ བཏོད་  
 ཡོད་པ་ཅིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དོན་ ༥༣ པ་གིས་ཁྲབ་མི་མེད།

༥༥. རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་བའི་སྐབས་ ལྷེ་བ་གིས་ རང་  
 དབང་དང་ རྩོགས་སྤྱང་མེད་པའི་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་གི་  
 དོན་ལུ་ ལྷ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ གན་ཚུ་ལྟར་ རྒྱལ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་དོན་ལུ་  
 མཁོ་གལ་ཆེ་བའི་ཁྱད་ཚང་ཚུ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་གྱི་ཁྱད་ཚང་ཚུ་ བཟུ་འཛིག་འབད་  
 དགོ།

61. A decision by which an arbitrator is appointed shall not be subject to appeal before the Centre or any court.
62. The parties may appoint arbitrators from the list of arbitrators maintained by the Centre or any other arbitrator of the party's choice.

### **Acceptance by the arbitrators**

63. Unless the parties have agreed otherwise, each arbitrator, within seven working days of communication of nomination, shall communicate his or her acceptance to whoever nominated him or her. If within the fixed period, an acceptance is not communicated, the arbitrator shall be deemed to have not accepted his or her nomination.

### **Conflict of interest**

64. When a person is approached in connection with his or her possible appointment as an arbitrator, he or she shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence or circumstances which may be in conflict with the agreement of the parties.
65. During the arbitral proceedings, an arbitrator shall, without delay, disclose any circumstances under section 64 of this Act to the parties.

༤༡. ལྷོ་བ་དང་ ཁྲིམས་འདུན་གང་རུང་ལུ་ བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་ བསྐྱོ་  
བཞག་གྲུབ་པའི་གྲོས་ཚེད་ཀྱི་སྐོར་ལས་མཐོ་གཏུགས་འབད་ནི་མེད།

༤༢. ཕ་ཕན་ཚུ་གིས་ ལྷོ་བ་གིས་ རྒྱུན་སྐྱོད་འཐབ་ཡོད་པའི་ བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་  
ཚུ་འི་མིང་ཐོ་ལས་ ཡང་ན་ ཕ་ཕན་གྱི་ གདམ་ཁ་འབད་བའི་ བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་  
བཟོ་མི་གཞན་གང་རུང་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་དགོ།

**བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་གིས་ རོས་ལེན།**

༤༣. ཕ་ཕན་ཚུ་འི་བར་ན་ འོགས་སུ་སྤྱོད་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྤྱོད་ན་མ་གཏོགས་ བསྐྱོ་  
བཞག་གི་བརྟེན་འདོད་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་རུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གྲངས་བདུན་གྱི་ནང་  
འཁོད་ བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་རེ་རེ་གིས་ ཁོ་འམ་མོ་འི་རོས་ལེན་གྱི་སྐོར་ལས་  
ཁོ་འམ་མོ་བསྐྱོ་བཞག་འབད་མི་ཕ་ཕན་གང་རུང་ལུ་ བརྟེན་འདོད་དགོ། གལ་སྲིད་  
ཉིན་གྲངས་བདུན་གྱི་རུས་ལུན་ནང་འཁོད་ རོས་ལེན་གྱི་བརྟེན་འདོད་མ་སྤྱོད་པ་ཅིན་ བློ་  
འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་དེ་གིས་ ཁོ་འམ་མོ་འི་བསྐྱོ་བཞག་ལུ་ རོས་ལེན་མེད་པའི་  
གྲངས་སུ་བརྟེན་དགོ།

**ཁེ་ཕན་ལྷན་སྐྱོད།**

༤༤. མི་ངོ་ཅིག་དང་གཅིག་ཁར་ ཁོ་འམ་མོ་ བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་སྤྱོད་ བསྐྱོ་  
བཞག་འབད་ནི་འདོད་ལས་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་བའི་ཤུལ་ལས་ མི་ངོ་དེ་གིས་ ཁོ་འམ་  
མོ་འི་ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པ་ ཡང་ན་ རང་དབང་གི་སྐོར་ལས་ ར་ཁུངས་ཡོད་པའི་དོགས་  
པ་ འཆར་སྲིད་པའི་སྐབས་དོན་གང་རུང་ ཡང་ན་ ཕ་ཕན་ཚུ་འི་གན་རྒྱ་དང་ རྒྱབ་  
འགལ་ལུགས་སྲིད་པའི་སྐབས་དོན་ཚུ་ ཕྱིར་བཤད་འབད་དགོ།

༤༥. བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་གིས་ བློ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་  
ཚུ་འི་སྐབས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདོན་ཚུན་ ༤༤ པའི་ནང་གསལ་ལ་ལྷན་གྱི་ སྐབས་  
དོན་གང་རུང་ ལུན་འགྲུངས་འབད་མ་བཞག་པར་ ཕ་ཕན་ཚུ་ལུ་ ཕྱིར་བཤད་འབད་  
དགོ།

## **Grounds for challenging arbitrators**

66. An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence, or if he or she doesn't possess qualifications agreed to by the parties.
67. A party may challenge an arbitrator appointed by him or her, or in whose appointment he or she has participated, only for reasons of which he or she becomes aware after the appointment has been made.

## **Challenge procedure**

68. The parties may agree on a procedure to challenge an arbitrator. If the parties fail to agree, the party who intends to challenge an arbitrator shall notify in writing of his or her challenge within fifteen working days after the appointment of the challenged arbitrator is notified to that party or within fifteen working days after the circumstances mentioned in section 66 of this Act is known to that party.
69. The other party, the arbitrator who is challenged, and other members of the arbitral tribunal shall be notified of the challenge.

## ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ལུ་ གདོང་ལེན་འབད་ནི་ལཱ་གནད།

- ༤༤. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་ལུ་ ཉེས་བཟློན་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་ གལ་སྲིད་ ཁོ་འམ་མོ་འི་ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པ་ ཡང་ན་ རང་དབང་གི་སྐོར་ལས་ ར་ཁུངས་ཡོད་པའི་ དོགས་པ་ འཆར་བའི་སྐབས་དོན་ཚུ་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ ཁོ་འམ་མོ་ལུ་ ཚུ་ཕན་ཚུ་འི་ བར་ན་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་པའི་ རྒྱད་ཚད་འཆང་སྟེ་མེད་པ་ཅིན་རྒྱུངས་གཅིག་ ཨིན།
- ༤༥. ཚུ་ཕན་ཁོ་འམ་མོ་གིས་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་མི་ ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཡོད་པའི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་ལུ་ དེ་ལྷགས་ གྱི་བསྐྱོ་བཞག་གྲུབ་པའི་ལུལ་ལས་ ཁོ་འམ་མོ་ལུ་ ཤེས་པའི་རྒྱུ་མཚན་རྒྱུངས་གཅིག་ ལུ་བརྟེན་ཏེ་ གདོང་ལེན་འབད་ཚོགས།

## གདོང་ལེན་གྱི་བའི་གནད་ལྟོན།

- ༤༦. ཚུ་ཕན་ཚུ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་ལུ་ ཉེས་བཟློན་འབད་ནི་འི་ བའི་གནད་ལྟོན་གྱི་སྐོར་ལས་ འཆམ་ཁ་བཟོ་ཚོགས། གལ་སྲིད་ ཚུ་ཕན་ཚུ་འི་བར་ན་ དེ་ལྷགས་ཁ་འཆམ་མ་བྱུང་པ་ཅིན་ ཉེས་བཟློན་འབད་འདོད་ཡོད་མི་ ཚུ་ཕན་ཅིག་ གིས་ ཉེས་བཟློན་འབད་ཡོད་པའི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ བསྐྱོ་བཞག་གི་ སྐོར་ལས་ ཁོ་འམ་མོ་ལུ་ བརྟེན་འཕྲིན་ཐོབ་ཞེན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་ གྲངས་བཅོ་ལྔའི་ནང་འཁོད་ ཡང་ན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འི་དོན་ཚན་ ༤༤ པའི་ནང་ བཀོད་པའི་སྐབས་དོན་ཚུ་ ཁོ་འམ་མོ་ལུ་ ཤེས་ཞེན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ ཉིན་གྲངས་བཅོ་ལྔའི་ནང་འཁོད་ ཁོ་འམ་མོ་འི་ཉེས་བཟློན་གྱི་གྱི་སྐོར་ལས་ ཡིག་ཐོག་ བརྟེན་འཕྲིན་ཚུ་འབད་དགོ།
- ༤༧. ཚུ་ཕན་གཞན་དང་ གདོང་ལེན་འབད་ཡོད་པའི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ དེ་ ལས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་འི་འཕྲུལ་མི་གཞན་ཚུ་ལུ་ གདོང་ ལེན་དེ་འི་སྐོར་ལས་ བརྟེན་འཕྲིན་འབད་དགོ།

70. Unless the challenged arbitrator withdraws from his or her office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge. In the case of a sole arbitrator, the Centre at the request of any party shall decide on the challenge.
71. The party, who is aggrieved by the decision of the arbitral tribunal or Centre on the challenge under section 70 of this Act may, within ten working days of receipt of the decision, appeal to the High Court.
72. Upon appeal under section 71 of this Act, the High Court shall decide and direct the parties to either continue with the arbitral proceeding with the appointed arbitrators or substitute the arbitrator.

### **Termination of the arbitrator**

73. The mandate of an arbitrator may be terminated:
  - (1) Upon finding inefficient or incapable of performing his or her duty;
  - (2) Upon finding misbehavior or irregularity in the discharge of his or her functions;
  - (3) If he or she withdraws from the office;
  - (4) If the parties agree to terminate; or



༡༠. གདོང་ལེན་འབད་ཡོད་པའི་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཁོ་འམ་མོ་གིས་ ཡིག་ཚང་ལས་ དགོངས་ལཱ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ཟུ་ཕན་གཞན་གྱིས་ ཁ་བཟེད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གདོང་ལེན་དེའི་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་དགོ། རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གཅིག་རྒྱུང་མ་གཅིག་ཡོད་པའི་ འབྲེལ་གཞན་སྐབས་ ལྷེ་བ་གིས་ ཟུ་ཕན་གང་རུང་ལས་ལྷུ་བ་ལྟར་ གདོང་ལེན་དེའི་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་དགོ།

༡༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༠ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ གདོང་ལེན་གྱི་སྐོར་ལས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ ཡང་ན་ ལྷེ་བའི་གྲོས་ཚོད་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཉམས་རྒྱུད་བྱུང་བའི་ཟུ་ཕན་གྱིས་ གྲོས་ཚོད་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ ཉིན་གངས་བཅུ་ཐམ་གྱི་ནང་འཁོད་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་ལུ་ཚོགས།

༡༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༡ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ མཐོ་གཏུགས་ཀྱི་ལུ་ལས་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བསྐོ་བཞག་གྲུབ་ཡོད་པའི་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་རྒྱ་གིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བའི་རིམ་པ་ འཕྲོ་མཐུད་འབད་ནི་ ཡང་ན་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་རྒྱའི་ཚབ་ བསྐོ་བཞག་འབད་ནིའི་སྐོར་ལས་ ཐག་གཅད་དེ་ ཟུ་ཕན་རྒྱུ་བ་ བཏོད་ལུ་བ་གནང་དགོ།

**རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ བཏོན་བཞག།**

- ༡༣. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་གི་འགན་དབང་དེ་ ཆ་མེད་གཏང་ཚོགས་འདི་ཡང་།
  - (༡) ཁོ་འམ་མོའི་གན་འཁུར་འབག་ནི་ལུ་འཛོན་ཚད་ ཡང་ན་ ལྷོ་གསལ་གྲུབ་མེད་པ་ སྡེ་ཞིབ་ བཞེར་གྲུབ་པ་ ཡང་ན།
  - (༢) ཁོ་འམ་མོའི་བྱ་སྐོར་རྒྱ་སྐོར་སྐྱོད་འབད་བའི་སྐབས་ སྐྱོད་པའི་ ཡང་ན་ ལུགས་མཐུན་མེད་པའི་ཞིབ་བཞེར་གྲུབ་པ།
  - (༣) གལ་སྲིད་ ཁོ་འམ་མོ་གིས་ ཡིག་ཚང་ལས་ དགོངས་ལཱ་འབད་བ།
  - (༤) གལ་སྲིད་ ཟུ་ཕན་རྒྱའི་བར་ན་ བཏོན་བཞེད་ནིའི་སྐོར་ ཁ་འཆམ་བྱུང་བ།

- (5) In other cases of termination of the arbitrator.
74. Unless otherwise agreed by the parties, if controversy arises under section 73 of this Act, a party may apply to the Centre to decide on the termination and the decision of the Centre shall be final and binding and no judicial review shall be allowed.

### **Appointment of substitute arbitrator**

75. A substitute arbitrator shall be appointed according to the agreed procedure of appointment of arbitrators if the arbitrator is terminated under section 73 of this Act.
76. The arbitral tribunal, when reconstituted, shall determine whether and to what extent the previous proceedings may stand.
77. The reconstitution of the arbitral tribunal shall not affect the right of a party to challenge the previous proceeding on any ground which had arisen before the arbitrator ceased to hold office.
78. Unless otherwise agreed by the parties, an order or ruling of the arbitral tribunal made prior to the substitution of an

(4) བླ་འགྲིལ་འཆམ་ལ་བཟོ་མི་བརྟོན་བཞག་གི་ འབྲེལ་གནད་གཞན་གྱི་  
སྐབས།

23. ལྷ་ཕན་རྒྱུ་འབྲེལ་ལོགས་སུ་སྡེ་ འཆམ་ལ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ གལ་སྲིད་  
བཅའ་ཁྲིམས་འདྲི་དོན་ཚན་ 23 པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བྱང་བའི་འབྲེལ་ཟིང་ཐོན་  
བ་ཅིན་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ལ་བཟོ་མི་བརྟོན་བཞག་གི་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་ནི་  
དོན་ལུ་ ལྷ་ཕན་ཅིག་གིས་ ལྷེ་བ་ལུ་ ལྷ་ཡིག་བཙུགས་ཚོགས་དང་ ལྷེ་བའི་གྲོས་  
ཚོད་དེ་ མཐའ་མཚུག་ཡིན་མ་མཚན་ དེ་ལྷ་གནས་དགོས་ལས་ ཁྲིམས་སྡེའི་བསྐྱར་  
ཞིབ་འབད་མི་ཚོགས།

**བླ་འགྲིལ་འཆམ་ལ་བཟོ་མི་ཚབ་བསྐོ་བཞག།**

24. གལ་སྲིད་ བཅའ་ཁྲིམས་འདྲི་དོན་ཚན་ 23 པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བླ་འགྲིལ་  
འཆམ་ལ་བཟོ་མི་དེ་ བརྟོན་བཏང་སྟེ་ཡོད་པ་ཅིན་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ལ་བཟོ་མི་བསྐོ་  
བཞག་གི་སྐོར་ལས་ འཆམ་ལ་བཟོ་ཡོད་པའི་ བྱ་བའི་གནད་སྡོད་དང་འབྲེལ་ བླ་  
འགྲིལ་འཆམ་ལ་བཟོ་མི་ཚབ་ཅིག་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།

25. བསྐྱར་བཙུགས་འབད་བའི་ཤུལ་ལས་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ལའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་  
གིས་ ཉེ་མའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པར་ལུ་ ཆ་གནས་ཡོད་ལུགས་དང་ དེའི་ལྷབ་ཚད་ཀྱི་  
སྐོར་ལས་ གཏན་འབེབས་བཟོ་དགོ།

26. བླ་འགྲིལ་འཆམ་ལའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་བསྐྱར་བཙུགས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ བླ་  
འགྲིལ་འཆམ་ལ་བཟོ་མི་གྲལ་ལས་ དགོངས་ལུ་འབྲེལ་གོང་ལས་ ཉེ་མའི་དབྱེ་བཤེར་  
རིམ་པ་ལུ་ གཞོང་ལེན་འབད་ནིའི་ གཞི་གནད་གང་རུང་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལྷ་ཕན་ཅིག་ལུ་  
ཡོད་པའི་ཐོབ་དབང་ལུ་ གཞོང་ཉེན་མེད།

27. ལྷ་ཕན་རྒྱུ་འབྲེལ་ལོགས་སུ་སྡེ་ འཆམ་ལ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ བླ་འགྲིལ་  
འཆམ་ལ་བཟོ་མི་ཅིག་གི་ཚབ་ བསྐོ་བཞག་འབད་བའི་སྡེ་གོང་ལས་ བླ་འགྲིལ་  
འཆམ་ལའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལས་གནང་བའི་ བཀའ་རྒྱ་ ཡང་ན་ ཐག་གཅད་

arbitrator shall not be invalid solely due to a change in the composition of arbitral tribunal.

### **Registration of arbitration with the Centre**

79. Upon appointment of arbitrators, the arbitration shall be registered with the Centre by the arbitral tribunal having due regard to confidentiality of arbitration.

## **CHAPTER V JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL**

### **Competence to rule on jurisdiction**

80. The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including ruling on any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement, and for that purpose:
- (1) An arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract; and
  - (2) A decision that the contract is null and void shall not necessarily invalidate the arbitration clause.
81. A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the first pleading on the substance of the dispute.

ཅིག་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་འབྲུག་མི་མོང་མི་མཁོ་ན་ལུ་  
བརྟེན་ཏེ་ བརྩི་འཛོག་མེད་པ་འབད་བརྩི་ནི་མེད།

**སྟེ་བ་དང་གཅིག་ཁར་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཐོ་བཀོད།**

ཡེལ. བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ བརྟེན་བཞག་གྲུབ་ཞིན་པ་ལས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་  
ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གསང་བུ་ལུ་ འོས་འབབ་  
ལྷན་པའི་བརྩི་མཐོང་དང་བསྟུན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་དེ་ སྟེ་བ་དང་གཅིག་ཁར་ ཐོ་  
བཀོད་འབད་དགོ།

**ལེའུ་ ༥ པ།  
ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་བྱབ་དབང།**

**བྱབ་དབང་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་ནིའི་དབང་ཚད།**

༡༠. བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་  
ཡོད་ལུགས་དང་བརྩི་འཛོག་ལུ་དགག་ཆའི་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་ནི་བརྩིས་ཏེ་  
རང་སེའི་བྱབ་དབང་སྐོར་ལས་ གྲོས་ཐག་གཅད་ནི་དང་ དེའི་དགོས་དོན་ལུ།

(༡) གན་འཛིན་གྱི་ཆ་ཤས་ཅིག་ཡིན་པའི་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་ཅིག་  
གན་འཛིན་དེའི་གནས་ཚུགས་གཞན་ཚུ་ལས་ གན་རྒྱ་སོ་སོ་སྟེ་བརྩི་དགོས་  
དང་།

(༢) གན་རྒྱ་དེ་ བྲངས་མེད་དོན་སྟོང་ བརྩིས་པའི་གྲོས་ཚད་ཅིག་ལུ་བརྟེན་ བླ་  
འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་ཚུ་ དགོས་མཁོ་མེད་པར་ བརྩི་འཛོག་མེད་པ་  
སྟེ་ བརྩི་ནི་མེད།

༡༡. ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་ བྱབ་དབང་མེད་པའི་གསལ་ལུ་ཅིག་ལུ་ ཉུགས་འཛིང་གི་  
བརྟེན་དོན་སྐོར་ལས་ གསལ་ལུ་འགོ་ཐོག་དེའི་ཤུལ་ལས་ལུ་ནི་མེད།

82. A party shall not be precluded from challenging the jurisdiction of the arbitral tribunal merely on the grounds that the party appointed or participated in the appointment of an arbitrator.
83. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings.
84. Notwithstanding sections 81 and 83 of this Act, the arbitral tribunal may admit the plea later in the proceeding if the delay is justified.
85. If the arbitral tribunal rules on a plea that it has jurisdiction, any party, within ten working days of receipt of decision, may appeal to the High court to decide the matter.

## **CHAPTER VI CONDUCT OF PROCEEDING**

### **Notice of arbitration**

86. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings for a particular dispute shall commence on

༡༢. ལྷ་པན་ཅིག་ལུ་ རང་གིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་བ་ ཡང་  
ན་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་མི་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་པའི་གཞི་གནད་རྒྱུང་མ་གཅིག་ལུ་  
བརྟེན་ཏེ་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ རྒྱབ་དབང་ལུ་ གཞོང་  
ལེན་འབད་ནི་ལས་སྡོན་འགོག་འབད་ནི་མེད།

༡༣. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རང་གི་དབང་ཚད་ཀྱི་རྒྱབ་ཁོངས་  
ལས་ འགལ་བའི་གསལ་ལུ་ཅིག་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཞེར་རིམ་པའི་  
སྐབས་ ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་དེའི་དབང་ཚད་ཀྱི་རྒྱབ་ཁོངས་ལས་ འགལ་བའི་  
གནད་དོན་ལུ་བའི་སྐབས་ གང་མགྱོགས་ལུ་དགོ།

༡༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡། དང་ ༡༩ པ་ལུ་མ་གྲོས་པར་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་  
ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གལ་སྲིད་ ཡུན་འགྲངས་ལུས་མི་དེ་ལུ་ ར་ཁྲུངས་  
ཡོད་པ་ཅིན་ དབྱེ་བཞེར་རིམ་པའི་སྐབས་ རྒྱལ་ལས་ གསལ་ལུ་ངོས་ལེན་འབད་  
ཚོག།

༡༥. གལ་སྲིད་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གསལ་ལུ་ཅིག་གི་  
རྒྱལ་ལས་ རང་ལུ་རྒྱབ་དབང་ཡོད་པ་སྟེ་ གོས་ཐག་གཅད་པ་ཅིན་ ལྷ་པན་གང་རུང་  
གིས་ གོས་ཚད་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གངས་བརྩམས་ཀྱི་ནང་  
འཁོད་ གནད་དོན་དེ་ གོས་ཐག་གཅད་ནི་དོན་ལུ་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ མཐོ་  
གཏུགས་ལུ་ཚོག།

**ལེའུ་ ༤ པ།**  
**དབྱེ་བཞེར་རིམ་པ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ཐངས།**

**རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་བཟོ་བཞུག་**

༡༦. ལྷ་པན་རྒྱའི་བར་ན་ ལོགས་སུ་སྟེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ཉེགས་  
འཛིང་གཅིག་གི་དོན་ལུ་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཞེར་རིམ་པ་ཚུ་ རྩོད་ལྷོགས་

the date on which a notice of arbitration for that dispute is received by the respondent.

87. The notice of arbitration may include:
- (1) A demand that the dispute be referred to arbitration;
  - (2) The names and addresses of the parties;
  - (3) A reference to the arbitration clause or the separate arbitration agreement that is invoked;
  - (4) A reference to the contract out of which the defined legal relationship in respect to which the dispute arises;
  - (5) The general nature of the claim and an indication of the amount involved, if any;
  - (6) The relief or remedy sought;
  - (7) A proposal as to the number of arbitrators if the parties have not previously agreed thereon;
  - (8) The proposals for the appointment of arbitrators; and
  - (9) The notification of the appointment of an arbitrator.

### **Representation by lawyer**

88. The parties to the arbitration may be represented or assisted by persons of their choice or a lawyer.

### **Equal treatment**

89. The arbitral tribunal shall act fairly and impartially and



ཉེགས་འཛིང་དེའི་སྐོར་ལས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་བརྗེ་འཕྲིན་ཐོབ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལུ་  
འགོ་བརྩུགས་དགོ།

༡༢. བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ བརྗེ་འཕྲིན་ནང་ བཀོད་ཚོགས་འདི་ཡང་།

- (༡) ཉེགས་འཛིང་དེ་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ལུ་ ཇི་གཏུགས་འབད་དགོ་པའི་  
མཁོ་བཀོད་དང་།
- (༢) ཟ་ཕན་ཚུའི་མིང་དང་ ཁ་བྱང་ཚུ།
- (༣) ཉེགས་འཛིང་ལུ་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དོན་ཚན་ ཡང་  
ན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་འགན་རྒྱ་སོ་སོའི་སྐོར་ལས་བཀོད་ནི།
- (༤) ཉེགས་འཛིང་ཚུ་བྱུང་བའི་ ཁྲིམས་གྱི་འབྲེལ་ལམ་ཁ་གསལ་ བཀོད་ཡོད་  
པའི་འགན་འཛིན་གྱི་སྐོར་ལས་བཀོད་ནི།
- (༥) ཐོབ་བརྗེད་གྱི་སྤྱིར་བཏང་གནས་ལུགས་དང་ ཐོབ་བརྗེད་དང་འབྲེལ་བའི་  
དངུལ་འབོར་གྱི་ཁ་གསལ་གང་རུང་།
- (༦) རང་ལུ་དགོ་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་ ཡང་ན་ བདེ་ཐབས།
- (༧) གལ་སྲིད་ ཟ་ཕན་ཚུའི་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གྲངས་ཁའི་སྐོར་  
ལས་ ཉེན་མ་ལས་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྟེ་མེད་པ་ཅིན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་  
བཟོ་མི་གྲངས་ཁའི་ གྲོས་འཆར།
- (༨) བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུའི་བསྐོ་བཞག་གི་དོན་ལུ་ གྲོས་འཆར་ཚུ།
- (༩) བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཅིག་ བསྐོ་བཞག་གི་བརྗེ་འཕྲིན།

**རྒྱབ་མི་གི་དོཚབ།**

༡༣. བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཟ་ཕན་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་ མི་དོཚུ་ ཡང་ན་  
རྒྱབ་མི་ཅིག་ལས་ དོཚབ་ ཡང་ན་ གྲོགས་རམ་ལེན་ཚོགས།

**འབྲ་མཉམ་སྦྲེང་བཞག།**

༡༤. བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ དྲང་སྟོམས་ དང་ རྩོགས་རིས་

shall give each party an equal and reasonable opportunity of presenting his or her case.

### **Confidentiality**

90. The arbitrators, parties and Centre, if applicable, shall maintain the confidentiality of information coming to their knowledge in the course of the arbitral proceedings, unless required to reveal such information before the court of law.

### **Determination of procedures**

91. Unless otherwise provided in this Chapter, the arbitral tribunal may not be bound by the Civil and Criminal Procedure Code of the Kingdom of Bhutan.
92. Subject to the provisions of this Chapter, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the arbitral proceedings.
93. If the parties fail to agree on the arbitral procedures, the arbitral tribunal may conduct the arbitral proceedings in such manner it deems appropriate.
94. The power of the arbitral tribunal to determine arbitral procedures includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

མེད་པའི་སྐོ་ལས་ ལྷག་ལུ་དགོ་དང་ཕ་ཕན་རེ་རེ་ལུ་ ཁོ་འཇམ་མེད་འབྲེལ་གནད་ལུ་  
ནི་ལུ་ འདྲ་མཉམ་དང་ ལྷ་མཚན་ལྷན་པའི་འགོ་སྐབས་བྱིན་དགོ།

**གསང་བ།**

༧༠. བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་དང་ ཕ་ཕན་ ལྷེ་བ་གང་རུང་གིས་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་  
བརྟེན་དོན་ཚུ་ སྤྱིར་བཏགས་འབད་ནི་འི་ མཁོ་གལ་བྱུང་ན་མ་གཏོགས་ བླ་འགྲིལ་  
འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་འོ་སྐབས་ རང་གིས་ཤེས་ཡོད་མི་ དེ་ལུ་གསུམ་གྱི་བརྟེན་  
དོན་ཚུ་ གསང་བའི་ཐོག་ལས་བཞག་དགོ།

**བྱ་བའི་གནད་སྲོད་གཏན་འབེབས།**

༧༡. ལེའུ་འདྲི་འི་ནང་ ལོགས་སུ་སྡེ་བཀོད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་  
ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ ཞི་ཚུད་དང་ཉེས་ཚུད་  
ཀྱི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཀྱི་ཁྲིམས་དེ་བལྟ་གནས་མི་དགོ།

༧༢. ལེའུ་འདྲི་འི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་  
རིམ་པ་ཚུ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་པའི་སྐབས་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་  
སྡེ་གིས་ གནས་དགོ་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཀྱི་སྐོར་ལས་ ཕ་ཕན་ཚུ་འི་བར་ན་  
ཐོགས་ཆག་མེད་པར་ ཁ་འཆམ་ཚོགས།

༧༣. གལ་སྲིད་ ཕ་ཕན་ཚུ་འི་བར་ན་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཀྱི་སྐོར་  
ལས་ འཆམ་ཁ་མ་འབྱུང་བ་ཅིན་ བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་  
བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ རང་གི་བབ་ལྷོས་དང་བསྐྱུར་ཏེ་ འོས་  
འཚམས་ལྷན་པའི་ ལྷན་གཞག་གི་སྐོར་ལས་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་ཚོགས།

༧༤. བླ་འགྲིལ་འཆམ་ཁའི་ བྱ་བའི་གནད་སྲོད་གཏན་འབེབས་བཟོ་ནི་འི་ བླ་འགྲིལ་  
འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་འི་དབང་ཚད་ཀྱི་གངས་སུ་ སྐབས་བྱེད་གང་རུང་གི་  
དོས་ལེན་དང་འབྲེལ་བ་ གནད་འགག་ ལུངས་བཅུན་ གཏན་འབེབས་བཟོ་ནི་  
དབང་ཚད་ཚུད་པ་ཡིན།

## **Venue of the arbitration**

95. Unless otherwise agreed by the parties, the venue of arbitration shall be at the premises determined having regard to the circumstances of the arbitration by the Centre.
  
96. Notwithstanding section 95 of this Act, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of documents, goods or other property.

## **Language of the arbitral proceeding**

97. The parties are free to agree on the language to be used in the arbitral proceeding. If the parties fail to agree, the arbitral tribunal shall determine the language to be used in the arbitral proceeding.
  
98. The agreement or determination on the language of arbitral proceedings, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing or arbitral award, decision or other communication of the arbitral tribunal.

## ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ས་གནས།

༡༥. ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གིས་ ལོགས་སུ་སྟེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་གཏོགས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ས་གནས་དེ་ ལྗེ་བ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་སྐབས་དོན་ཚུ་ལུ་ བརྩེ་མཐོང་བསྐྱེད་དེ་ གཏན་འབེབས་བཟོ་ཡོད་པའི་ གཞིས་གནས་དེ་ཁར་གནས་དགོ།
༡༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འི་དོན་ཚུ་གྱི་ ༡༥ ལུ་ མ་ལྟོས་པར་ ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གིས་ ལོགས་སུ་སྟེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་གཏོགས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ཚོགས་སྡེ་འཇུག་མི་ཚུ་འི་བར་ན་གྲོས་བསྟུན་ ཡང་ན་ དཔང་པོ་འཇུག་ མཁམ་མཚོག་ ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གིས་ ཡིག་ཆ་འཇུག་ ཅད་དོས་ རྒྱ་དངོས་གཞན་ཚུ་ཞིབ་དཔྱད་གྱི་དོན་ལུ་ རང་སོའི་འོས་འབབ་དང་བསྟུན་ཏེ་ ས་སྟོན་གང་རུང་ནང་འཇོམས་ཚོགས།

## ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པའི་སྐད་ཡིག།

༡༧. ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པའི་ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་ཅི་འདྲི་སྐད་ཡིག་གི་སྟོར་ལས་ ཐོགས་ཆག་མེད་པར་ འཆམ་ཁ་བཟོ་ཚོགས། གལ་སྲིད་ ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གིས་ འཆམ་ཁ་བཟོ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པའི་ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་ཅི་འདྲི་སྐད་ཡིག་ གཏན་འབེབས་བཟོ་དགོ།
༡༨. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་འི་ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་ཅི་འདྲི་སྐད་ཡིག་གི་སྟོར་ལས་ འཆམ་ཁ་བཟོ་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ གཏན་འབེབས་བཟོ་མི་གི་ནང་ སོ་སོ་སྟེ་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གི་ཡིག་ཐོག་དག་བརྗོད་ཡང་ན་ ལྗེ་མཆོད་ལྗེ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་འི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚུན་ ཡང་ན་ གྲོས་ཚུན་ བརྩེ་མཐོང་གཞན་གང་རུང་ འཆམ་ཁ་ ཡང་ན་ གཏན་འབེབས་བཟོ་བའི་སྐད་ཡིག་ནང་འབད་དགོ།

99. The arbitral tribunal may order that any documentary evidence be accompanied by a translation into the language agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

## **Claim**

100. Within the period of time agreed by the parties, or failing such agreement as determined by the arbitral tribunal, the claimant shall submit his or her statement of claim in writing to the other party and the arbitral tribunal, and may include:
- (1) The names and addresses of the parties;
  - (2) A statement of facts supporting the claim;
  - (3) The points at issue;
  - (4) The relief or remedy sought;
  - (5) The statements, documents or other evidence to the arbitral tribunal.

## **Counter-claim and defense**

101. Within the period of time agreed by the parties, or failing such agreement as determined by the arbitral tribunal, the respondent after receipt of the copy of the statement of claim from the arbitral tribunal or the claimant under section 100 of this Act, shall submit his or her statement of

༡༧. བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ཡིག་ཆའི་སྐྱབ་བྱེད་གང་རུང་དང་  
གཅིག་ཁར་ ལྷ་མཚན་ཚུ་གིས་ ཁ་འཆམ་ཁ་བཟོ་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་  
ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གཏན་འབེབས་བཟོ་ཡོད་པའི་སྐད་ཡིག་ནང་ སྐད་  
བསྐྱར་དང་སྐྱབས་ཏེ་ བཅུགས་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གཞུང་ཚོགས།

**ཐོབ་བཅུང་།**

༡༠༠. ལྷ་མཚན་ཚུ་གིས་ འཆམ་ཁ་བཟོ་ཡོད་པའི་ རྩམ་ཡུན་གྱི་ནང་འཁོད་ ཡང་ན་ དེ་  
ལུགས་ཀྱི་འཆམ་ཁ་བཟོ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
ཚོགས་སྡེ་གིས་ གཏན་འབེབས་བཟོ་ཡོད་པ་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཐོབ་བཅུང་བཀོད་མི་  
གིས་ ཁོའམ་མོའི་ ཐོབ་བཅུང་གྱི་གསལ་བཤད་ ཡིག་ཐོག་ ལྷ་མཚན་གཞན་དང་  
བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་བྱིན་དགོས་དང་ དེའི་ནང་ཚབ་ཀོད་  
ཚོགས་ཚུ་ཡང་།

- (༡) ལྷ་མཚན་ཚུའི་མིང་དང་ ཁ་བྱང་།
- (༢) ཐོབ་བཅུང་ལུ་ རྒྱབ་ཏེན་འབད་བའི་ དོན་ཁུངས་ཀྱི་གསལ་བཤད་།
- (༣) ཚུང་ཉོགས་ཀྱི་ཚོག་དོན་ཚུ།
- (༤) རང་ལུ་དགོ་པའི་རྒྱད་སྐྱོབ་ ཡང་ན་ བདེ་ཐབས།
- (༥) བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་ རག་བཅུང་ ཡང་ན་ ཡིག་  
ཆ་ སྐྱབ་བྱེད་གཞན།

**བསྐྱར་ལེན་ཐོབ་བཅུང་དང་ དགག་ལན།**

༡༠༡. ལྷ་མཚན་ཚུ་གིས་ འཆམ་ཁ་བཟོ་ཡོད་པའི་ རྩམ་ཡུན་གྱི་ནང་འཁོད་ ཡང་ན་ དེ་  
ལུགས་ཀྱི་འཆམ་ཁ་བཟོ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
ཚོགས་སྡེ་གིས་ གཏན་འབེབས་བཟོ་ཡོད་པ་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཚུང་ལྷ་གིས་ བཅའ་  
ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༠༠ བཅུགས་ལ་ལྟར་ བླ་མ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
ཚོགས་སྡེ་ ཡང་ན་ ཐོབ་བཅུང་བཀོད་མི་ལས་ ཐོབ་བཅུང་གྱི་གསལ་བཤད་ཀྱི་འབྲ་  
གཅིག་ཐོབ་ཞེན་ལས་ ཁོའམ་མོའི་ དགག་ལན་གྱི་གསལ་བཤད་ ཡིག་ཐོག་།

defense in writing to the claimant and the arbitral tribunal, and may include:

- (1) A reply to the statement of claim;
  - (2) Any counter-claim;
  - (3) Statement of facts and legal points supporting the reply and the counter-claim; and
  - (4) The statements, documents or other evidence to the arbitral tribunal.
102. A party may amend or supplement the claim or defense during the course of the arbitral proceeding, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay.

### **Oral hearings and proceedings with written submissions**

103. Unless the parties have agreed otherwise, the arbitral tribunal shall decide whether to hold the hearings in the form of oral hearings or in written submissions. Where the parties have not excluded an oral hearing, the arbitral tribunal shall hold such a hearing at an appropriate stage of the arbitral proceeding if so requested by a party.
104. The parties shall be given notice in advance of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal.



ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ ཡང་ན་ ཐོབ་བཟོན་བཀོད་མི་དེ་ལུ་  
བྱིན་དགོས་དང་ དེའི་ནང་བཀོད་ཚོགས་ཚུ་ཡང་།

- (༡) ཐོབ་བཟོན་གྱི་གསལ་བཤད་ལུ་ དགག་ལན་ དང་།
- (༢) བསྐྱར་ལེན་ཐོབ་བཟོན་གང་རུང་།
- (༣) དགག་ལན་དང་ བསྐྱར་ལེན་ཐོབ་བཟོན་ལུ་ ཟུབ་རྟེན་འབད་བའི་ དོན་  
ལུངས་དང་ ཁྲིམས་གྱི་ཚིག་དོན་ཚུའི་གསལ་བཤད་།
- (༤) ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་ ངག་བཟོན་ ཡང་ན་  
ཡིག་ཆ་ སྐྱབ་བྱེད་གཞན་།

༡༠༢. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ དུན་འགྲངས་ལུས་མི་ལུ་ བརྩེ་  
མ་ཐོང་དང་བསྐྱུན་ཏེ་ ཐོབ་བཟོན་ ཡང་ན་ དགག་ལན་གྱི་ འཕྲི་སློན་ ཡང་ན་  
ལྷན་ཐབས་འབད་ནི་ལུ་ འོས་འབབ་མེད་པ་འབད་བརྩེ་འཛོག་འབད་ན་མ་གཏོགས་  
རྩ་ཕན་ཅིག་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པའི་སྐབས་ དེ་ལུགས་  
གྱི་འཕྲི་སློན་ ཡང་ན་ ལྷན་ཐབས་འབད་ཚོགས་།

**ངག་ཐོག་སྐྱུན་གསན་དང་ ཡིག་ཐོག་ཞུ་འབྲུལ་བཅས་པའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ།**

༡༠༣. རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ འོགས་སུ་སྡེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ནང་འགྲིག་  
འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ངག་ཐོག་ སྐྱུན་གསན་ ཡང་ན་ ཡིག་  
ཐོག་ ཞུ་འབྲུལ་གང་རུང་གི་རྣམ་གཞན་ ཁྲོས་ཐག་བཅད་དགོ། རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་  
ངག་ཐོག་སྐྱུན་གསན་བཀག་ཆ་འབད་དེ་མེད་པའི་སྐབས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་  
ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གལ་སྲིད་ རྩ་ཕན་ཅིག་ལས་ ངག་ཐོག་སྐྱུན་གསན་  
གྱི་ཞུ་བ་འབད་བ་ཅིན་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ལུ་ འོས་འབབ་  
ལྷན་པའི་དུས་མཚམས་ལུ་ དེ་ལུགས་གྱི་ངག་ཐོག་སྐྱུན་གསན་འབད་དགོ།

༡༠༤. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་སྐྱུན་གསན་གང་རུང་ ཡང་ན་ ཞུ་  
འཛོམས་གང་རུང་ མ་འབད་བའི་སྡེ་གོང་ལས་ རྩ་ཕན་ཚུ་ལུ་ བན་འཕྲིན་འབད་  
དགོ།

## **Disclosure of all statements, documents and other evidence to both parties**

105. Any statement or document submitted to the arbitral tribunal by a party shall be communicated to the other party by the arbitral tribunal, and any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may base its decision, shall be communicated to the parties.

## **Powers of the arbitral tribunal upon default of the parties**

106. Unless otherwise agreed by the parties, if without sufficient cause, in the opinion of the arbitral tribunal:
- (1) The claimant fails to communicate his or her statement of claim in time, the arbitral tribunal shall terminate the arbitral proceedings;
  - (2) The respondent fails to communicate his or her statement of defense in time, the arbitral tribunal shall continue the arbitral proceedings without treating such failure as an acceptance or admission of the facts alleged by the claimant; or
  - (3) Any party fails to appear at a hearing or produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award on the evidence before it.

**ཕ་ཕན་གཉིས་ཆར་ལུ་ རག་བརྗོད་དང་ཡིག་ཆ་ ལྷུ་བུ་བྱེད་གཞན་ཕྱིར་བཤད།**

༡༠༥. ཕ་ཕན་ཅིག་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་ལུ་བའི་ རག་བརྗོད་དང་ ཡིག་ཆ་གང་རུང་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་དེ་གིས་ ཕ་ཕན་གཞན་ལུ་བརྗོད་ཐོན་སྤོང་འབད་དགོ་པ་དང་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རང་སོའི་གྲོས་ཚེད་ གཞི་བཞག་པའི་ མཁས་མཚོག་སྟེན་ལུ་ ཡང་ན་ ལྷུ་བུ་བྱེད་ཀྱི་ཡིག་ཆ་ཚུ་འོ་སྟོར་ལས་ ཕ་ཕན་ཚུ་ལུ་ བརྗོད་ཐོན་དགོ།

**ཕ་ཕན་ཚུ་འདི་ཆད་བཞོལ་ལུ་བརྟེན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་འདི་དབང་ཚད།**

༡༠༦. ཕ་ཕན་ཚུ་གིས་ལོགས་སུ་སྡེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གི་བསམ་འཆར་ལུ་ གལ་སྲིད་ རན་ཚད་ལྡན་པའི་ ལྷུ་ལྷེན་མེད་པར།

(༡) ཐོབ་བརྗོད་བཀོད་མི་གིས་ ཁོའམ་མོའི་ ཐོབ་བརྗོད་ཀྱི་གསལ་བཤད་ ཏུས་ ཚོད་ཁར་ བརྗོད་ཐོན་སྤོང་པ་ཅིན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ ཕྱིར་བཏོན་ འབད་དགོ།

(༢) ཚུད་ལྷེ་གིས་ ཁོའམ་མོའི་ དགག་ལན་གྱི་གསལ་བཤད་ཀྱི་སྟོར་ལས་ ཏུས་ ཚོད་ཁར་ བརྗོད་ཐོན་སྤོང་པ་ཅིན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ དེ་ལུ་གསལ་བཤད་ཐོན་ལུ་ཡོད་མི་ལུ་བརྟེན་ ཐོབ་བརྗོད་ བཀོད་མི་གིས་ ཉེས་ཁ་བཀལ་ཡོད་པའི་དོན་ལུ་སྟོན་ཚུ་ རོས་ལེན་དང་ཁས་ ལེན་འབད་ཡོད་པ་འབད་མ་བཟུ་བར་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་ རིམ་པ་ཚུ་འཕྲོ་མཐུད་དེ་འབད་དགོ།

(༣) ཕ་ཕན་གང་རུང་གིས་ ལྷན་གསན་ཅིག་གི་ནང་ རོ་བཅར་ ཡང་ན་ ཡིག་ ཆའི་ལྷུ་བུ་བྱེད་རྟོན་མ་འབད་བ་ཅིན་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བླ་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ འཕྲོ་མཐུད་ དེ་འབད་ཚོགས་པ་དང་ རང་དང་གཅིག་ཁར་ཡོད་པའི་ ལྷུ་བུ་བྱེད་ལུ་གཞི་ བཞག་སྟེ་ བྲོས་ཚེད་བཏོན་ཚོགས།

## **Power to appoint expert**

107. The arbitral tribunal may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal.
108. The parties shall give the expert any relevant information or produce for his or her inspection any relevant documents or goods or any other property that he or she may require of them.
109. Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his or her written report, participate in a hearing where the parties may question him or her and the parties may present other expert witnesses in order to testify on the points at issue.
110. Sections 107, 108 and 109 of this Act shall be understood as being without prejudice to the power of the parties, unless otherwise agreed, to submit expert reports by experts freely appointed by them.

## **Assistance of court**

111. The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request assistance of any competent

**མཁམ་མཚོག་བསྐོ་བཞག་འབད་ནིའི་དབང་ཚད།**

༡༠༧. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རང་གིས་གཏུན་འབེབས་བཟོ་  
བའི་དམིགས་བསལ་གྱི་གནད་དོན་གྱུར་ ལྷན་ལུ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ མཁམ་མཚོག་  
ཅིག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་མངམ་སྡེ་བསྐོ་བཞག་འབད་ཚོག།

༡༠༨. རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ མཁམ་མཚོག་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་བད་དོན་གང་རུང་སྡོད་དགོ་པ་ ཡང་  
ན་ ཁོ་འམ་མོའི་ ཞིབ་དབྱེད་གྱི་དོན་ལུ་ མཁམ་མཚོག་དེ་ལུ་ མཁོ་གལ་ཡོད་པའི་  
འབྲེལ་ཡོད་ཡིག་ཆ་ ཡང་ན་ ཅ་དངོས་ རྒྱ་དངོས་གཞན་གང་རུང་ རོ་སྟོན་འབད་  
དགོ།

༡༠༩. རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ འོགས་སུ་སྡེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྡེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ གལ་སྲིད་ རྩ་  
ཕན་ཅིག་གིས་ ལྷན་གསན་ཅིག་གི་ནང་ མཁམ་མཚོག་བཅའ་མར་གཏོགས་དགོ་  
པའི་ལུ་བ་འབད་བ་ ཡང་ན་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་  
རང་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པ་སྡེ་ བརྩི་འཛོག་འབད་བ་ཅིན་ མཁམ་མཚོག་དེ་གིས་  
ཁོ་འམ་མོའི་ ཡིག་ཐོག་སྟུན་ལུ་སྤུལ་ཞེན་མ་ལས་ ལྷན་གསན་དེ་ནང་བཅའ་མར་  
གཏོགས་དགོ། ལྷན་གསན་དེ་སྐབས་ རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ མཁམ་མཚོག་ལུ་ ཇི་དབྱེད་  
འབད་ཚོགས་དང་ རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ ཚུད་ཉེ་གས་གྱི་ཚིག་དོན་ཚུ་འོ་སྐོར་ལས་ ལུངས་  
བརྗོད་འབད་ནི་དོན་ལུ་ དཔང་པོ་མཁམ་མཚོག་གཞན་ཚུ་ རོ་སྟོན་འབད་ཚོག།

༡༡༠. འོགས་སུ་སྡེ་ འཆམ་ཁ་བཟོ་སྡེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ རང་མོས་ཐོག་  
ལས་ བསྐོ་བཞག་འབད་ཡོད་པའི་མཁམ་མཚོག་གི་མཁམ་མཚོག་སྟུན་ལུ་ཚུ་སྤུལ་  
ནིའི་ དབང་ཚད་ཚུ་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༠༧ དང་ ༡༠༨ ༡༠༩ པ་  
གིས་ གནོད་ཉེན་མེད་པ་འབད་གོ་དོན་ལེན་དགོ།

**ཁྲིམས་འདུན་གྱི་གྲོགས་རམ།**

༡༡༡. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ ཡང་ན་ རྩ་ཕན་ཅིག་གིས་ རྣང་  
འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་གནད་བ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འབྲུག་རྒྱལ་

court of the Kingdom of Bhutan to take evidence or summon and direct witness to testify in accordance with the applicable laws on evidence.

112. The court may, in accordance with the applicable laws, issue order on the request made under section 111 of this Act.

### **Closure of hearings**

113. The arbitral tribunal may enquire parties if they have any further proof to offer or witnesses to produce or submissions to make and, if there are none, it shall declare the hearings closed.

## **CHAPTER VII INTERIM MEASURES**

### **Arbitral tribunal to order interim measures**

114. At any time before the settlement of dispute or final arbitral award is rendered, the arbitral tribunal may grant an interim measure that may order a party to:

བརྒྱན་ཀྱི་ལབ་གི་ དབང་རྒྱུ་ལྟན་པའི་ ཁྲིམས་འདུན་གང་རུང་ལས་ སྦྱོར་འཇུག་  
རུང་བའི་སྐབས་བྱེད་ཀྱི་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྐབས་བྱེད་ལེན་པ་ ཡང་ན་ ལྷངས་  
བརྗོད་འབད་ནི་ལུ་ དཔང་པོ་ འགྲུག་བན་དང་ བཀོད་བྱབ་བྱིན་ནི་དོན་ལུ་ གྲོགས་  
རམ་ལུ་ཚོགས།

༡༡༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དེ་དོན་ཚན་ ༡༡༡ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ སྤུལ་བའི་ལུ་བའི་སྐོར་  
ལས་ སྦྱོར་འཇུག་རུང་བའི་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཀའ་ཚུ་  
གནང་ཚོགས།

**སྟན་གསལ་མཇུག་བསྟུ།**

༡༡༩. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ཟུ་ཕན་ཚུ་ལུ་ ལྟན་ཐབས་གི་  
མངོན་ཏུ་གསལ་སྟོན་ནི་ ཡང་ན་ དཔང་པོ་དང་སྟོན་འབད་ནི་ ལུ་འབྲུལ་གང་རུང་འབད་ནི་  
ཐབས་ཡོད་མེད་འདི་དཔྱད་འབད་ཚོགས་དང་ གལ་སྲིད་ དེ་ལུ་གསལ་ཐབས་སྤུལ་ནི་  
མེད་པ་ཅིན་ ཚོགས་སྡེ་དེ་གིས་ སྟན་གསལ་མཇུག་བསྟུ་འབད་ གསལ་བསྐྱབས་  
འབད་དགོ།

**ལེའུ་ ༥ པ།**

**གནས་སྐབས་གི་ཐབས་ལམ།**

**ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གནས་སྐབས་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བསྐྱིག་  
ནི་དེ་ བཀའ་ཚུ་གནང་ཚོགས།**

༡༡༧. རྟོགས་འཛིང་མ་སེལ་བ་ ཡང་ན་ མཐའ་མཇུག་གི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་  
མ་གནང་བའི་ཏེ་མར་ བམ་རང་འབད་རུང་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
ཚོགས་སྡེ་གིས་ གནས་སྐབས་གི་ཐབས་ལམ་ཅིག་གི་བཀའ་ཚུ་གནང་ཚོགས། དེ་ལུ་  
བརྗོད་ཏེ་ ཟུ་ཕན་ཅིག་གིས་ འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་།

- (1) Maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;
- (2) Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process itself;
- (3) Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or
- (4) Preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.

### **Conditions for granting interim measures**

115. The party, which request an interim measure shall satisfy the arbitral tribunal that:

- (1) Harm not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not granted and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and
- (2) There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim.

116. The determination on the possibility under section 115 (2) of this Act shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.



- (१) ཉེགས་འཛིང་སེལ་ནི་ བསྐྱར་འགྲུངས་སྡེ་ལུས་པའི་སྐབས་ དཔྱོད་གནས་སྣངས་ རང་འཇགས་བཞག་ནི་ ཡང་ན་ ཉམས་གསོ་འབད་ནི་ ཡང་ན།
- (२) ལྷན་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་རིམ་པ་ལུ་ དཔྱོད་བཀའ་ཡོད་པའི་གཞོན་པའམ་གཞོན་ཉེན་ ལྷན་འགོག་འབད་ནིའི་བྱ་བ་འཐབ་ནི་ ཡང་ན་ གཞོན་པའམ་གཞོན་ཉེན་ དེས་ཉིག་འབྱུང་ཉེ་བའི་བྱ་བ་འཐབ་ནི་ལས་འཛེམ་ནི།
- (३) ལུམ་མ་གྲོས་ཚེད་སྟོན་མི་ལྟར་ ལྷན་ལེན་འབད་ནི་ཨིན་པའི་ གཞིས་གནས་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་འབད་ནིའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བསྐྱིག་བཅུག་ནི།
- (ॣ) འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་ལུ་ འབྲེལ་བ་དང་ གནད་འགག་ཚེ་ཨིན་པའི་སྲུབ་བྱེད་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི།

**གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བསྐྱིག་ནིའི་དོན་ལུ་ ཚུཊ།**

११५. གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཅིག་ བསྐྱིག་དགོ་པའི་ལུ་བ་འབད་མི་རྩ་ཕན་གྱིས་ ལྷན་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་ ཡིད་ཆེས་འབྱུང་ དགོ་མི་ཚུ་དང་།

- (१) གལ་སྲིད་ ཐབས་ལམ་མ་བསྐྱིག་པ་ཅིན་ རྒྱུད་འཇུག་གི་གྲོས་ཚེད་གནང་རུང་ ལྷན་ངེས་ཀྱི་བཅོས་ཐབས་མེད་པའི་གཞོན་པ་འབྱུང་སྲིད་པ་མ་ཚང་ གལ་སྲིད་ ཐབས་ལམ་བསྐྱིག་པ་ཅིན་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ལུ་གནས་དགོ་པའི་རྩ་ཕན་ལུ་ འབྱུང་བའི་གཞོན་པ་དེ་ ཐབས་ལམ་བསྐྱིག་དགོ་པ་སྡེ་ལུ་བའི་རྩ་ཕན་ལུ་འབྱུང་བའི་གཞོན་པ་ལས་ རྒྱ་ཆེད་གས་སྡེ་ཡོད་པ་དང་།
- (२) ལུ་བ་སྐུལ་བའི་རྩ་ཕན་ལུ་ ཐོབ་བཞེད་ཀྱི་གཟེངས་ཐོན་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ རྒྱལ་ཁ་ཐོབ་ཚུགས་པའི་རྒྱ་མཚན་ཡོད་པ།

११०. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ११५ (२) པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ལུ་བ་སྐུལ་བའི་རྩ་ཕན་ལུ་ ཐོབ་བཞེད་ཀྱི་གཟེངས་ཐོན་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ རྒྱལ་ཁ་ཐོབ་ཚུགས་མི་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ལྷན་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ལུམ་མའི་གཏན་འབེབས་གང་རུང་བཟོ་ནིའི་དབང་ཚད་ལུ་ གཞོན་ཉེན་མེད།

117. With regard to a request for an interim measure under section 114 (4) of this Act, the requirements in sections 115 and 116 of this Act shall apply only to the extent the arbitral tribunal considers appropriate.

### **Modification, suspension, and cancellation**

118. The arbitral tribunal may modify, suspend, or cancel the interim measure on:

- (1) The application of a party; or
- (2) Its own initiative, but only in exceptional circumstances after giving prior notice to the parties.

119. The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.

### **Disclosure of material circumstances**

120. The arbitral tribunal may require a party to promptly disclose a material change in the circumstances upon which an interim measure was requested or granted.

### **Cost and damages**

121. An applicant for an interim measure is liable for any costs

༡༡༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༡༥ དང་ ༡༡༦ པའི་མཁོ་གཤམ་ཚུ་གིས་ རྣང་  
འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྡེ་ བརྩི་འཛོག་  
ཡོད་པའི་བྱ་བ་ཚད་ཚུན་ རྒྱུ་མ་གཅིག་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༡༩ (༩)  
པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་གྱི་དོན་ལུ་ ལུ་བ་ཅིག་ལུ་  
བྱ་བ་ཞེ།

### བསྐྱར་བཅོས་དང་གནས་སྐབས་མཚམས་འཛོག་ ཚམ་དཀ།

༡༡༩. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་  
བསྐྱིགས་ཏེ་ཡོད་མི་ཚུ་ བསྐྱར་བཅོས་ ཡང་ན་ གནས་སྐབས་མཚམས་འཛོག་ ཚ་  
མེད་བཏང་ཚོགས་འདི་ཡང་།

- (༡) ཕ་ཕན་ཅིག་གི་ལུ་ཡིག་ལྟར་ ཡང་ན།
- (༢) རང་གི་བཞེད་དོན་ལྟར་། ཡིན་རུང་ དམིགས་བསལ་གྱི་སྐབས་དོན་ཚུའི་ནང་  
ཕ་ཕན་ཚུ་ལུ་ བརྩི་འཛོག་འབད་ཞེན་ལས་རྒྱུ་མ་གཅིག་ཡིན།

༡༡༩. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་  
ཅིག་བསྐྱིག་དགོས་སྡེ་ ལུ་བ་འབད་བའི་ཕ་ཕན་ལུ་ ཐབས་ལམ་དེ་ལུ་བརྟམ་ཏེ་ འོས་  
འཚམས་ལྷན་པའི་ རྩོ་གཏང་མ་དངུལ་བཅུ་གས་བཅུ་ག་ཚོགས།

### གནད་འགག་ཆེ་བའི་སྐབས་དོན་ ཕྱིར་བཤད།

༡༢༠. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་  
ཅིག་ གནང་མི་ ཡང་ན་ ལུ་བ་ གཞི་བཞག་པའི་སྐབས་དོན་ཚུ་ལུ་ གནད་འགག་  
ཆེ་བའི་བསྐྱར་བའི་འབྲུང་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ ཕ་ཕན་ཅིག་ལུ་ འདི་འཛོལ་ལས་ ཕྱིར་  
བཤད་འབད་བཅུ་ག་ཚོགས།

### བཅའ་ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་མ་གཅིག་འབྲུག་

༡༢༡. གཤམ་སྲིད་ ཅེན་མ་ལས་ གནང་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ བྱིན་ཏེ་ཡོད་རུང་ ལུ་ལས་ རྣང་

and damages caused to any party by the measure if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances, the measure should not have been granted or issued.

122. The arbitral tribunal may award costs and damages at any time during the arbitral proceedings.

### **Recognition and enforcement of interim measures**

123. Unless otherwise provided by the arbitral tribunal, an interim measure granted by an arbitral tribunal shall be recognized as binding and enforced upon application to the competent court, irrespective of the country in which it was granted subject to the provisions of section 125 of this Act.

124. The party who seeks or has obtained recognition or enforcement of an interim measure shall promptly inform the court of any termination, suspension or modification of that interim measure.

### **Grounds for refusing recognition or enforcement**

125. The recognition or enforcement of an interim measure may be refused at the request of the respondent if the court is satisfied that:

འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རྣམས་དོན་རྒྱ་དང་བསྐྱུལ་ཏེ་ གནས་  
རྣམས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་དེ་ དགོང་མེད་པ་སྡེ་འཆར་བ་ཅིན་ གནས་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་  
ལམ་གྱི་དོན་ལུ་ ལུ་བ་ལུལ་བའི་རྩ་ཡན་ཅིག་གིས་ རྩ་ཡན་གང་རུང་ལུ་ ཟད་འཐུས་  
དང་ རྒྱད་འཐུས་རྩི་སྤྲོད་དགོ།

༡༢༢. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་  
བཤེར་རིམ་པ་རྩུའི་རྣམས་ ཏུས་ནམ་རང་ཡིན་རུང་ ཟད་འཐུས་དང་ རྒྱད་འཐུས་རྩི་  
གནང་ཚོག།

**གནས་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་རྩི་ རྣང་འཛིན་དང་ བསྐྱར་སྤྲོད།**

༡༢༣. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་གིས་ ལོགས་སུ་སྡེ་ བཀོད་དེ་  
ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་དེ་ལས་ བསྐྱིགས་  
པའི་གནས་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཅིག་ལུ་ གནས་དགོང་འབད་ རྣང་འཛིན་འབད་  
དགོང་མ་ཚད་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་དེ་ རྒྱལ་ཁབ་གཏེ་ལུ་ཡང་ བསྐྱིག་མི་ཡིན་  
རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དོན་ཚན་ ༡༢༥ པའི་དགོངས་དོན་རྩི་ལས་མ་འགལ་བར་  
དབང་ལུས་ལྷན་པའི་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ ལུ་ཡིག་བཅུགས་སྡེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

༡༢༤. གནས་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཅིག་ལུ་ རྣང་འཛིན་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་འམ་  
རྣང་འཛིན་ ཡང་ན་ བསྐྱར་སྤྲོད་ཐོབ་པའི་རྩ་ཡན་གྱིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་  
ཀྱི་ཐབས་ལམ་ ཚམེད་དང་གནས་རྣམས་མཚམས་འཛོག་ བསྐྱར་བཅོས་གང་རུང་གི་  
སྐོར་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ འདི་འཕྲོ་ལས་ བར་དོན་སྤྲོད་དགོ།

**རྣང་འཛིན་ ཡང་ན་ བསྐྱར་སྤྲོད་མ་འབད་ནི་ལུ་གཞི་གནང།**

༡༢༥. ཚོུད་ལྷོ་གི་ལུ་བ་ལུར་ གནས་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཅིག་ལུ་ རྣང་འཛིན་ ཡང་ན་  
བསྐྱར་སྤྲོད་འབད་ནི་ལུ་ རྣང་ལེན་མ་འབད་མི་འདི་ཡང་ གལ་སྲིད་ ཁྲིམས་འདུན་  
ལུ་ ཡིད་ཆེས་འབྱུང་དགོཔ་རྩི་ཡང་།

- (1) The refusal is warranted on the grounds set out in section 150 of this Act; or
- (2) The interim measure has been suspended or cancelled by the arbitral tribunal or, if so empowered, by the competent court of the country in which the arbitration took place or under the law of which that interim measure was granted.

### **Appeal from recognition or enforcement of interim measure**

126. An appeal against a decision on recognition or enforcement of interim measure by a competent court may be submitted to the High Court within ten working days from the delivery of such decision on recognition or enforcement.

## **CHAPTER VIII MAKING OF AWARD**

### **Applicable substantive law**

127. In domestic arbitration, the arbitral tribunal shall apply the substantive law of Bhutan to decide the dispute submitted for arbitration.
128. For the purpose of international commercial arbitration,



the arbitral tribunal shall apply, subject to the provisions of this Act, the substantive law agreed by the parties as applicable to substance of the dispute.

129. If the parties fail to agree on the applicable laws, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of law rules that it considers appropriate.
130. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the terms of the contract and shall take into account the relevant applicable trade usages.

### **Decision by arbitral tribunal**

131. Unless otherwise agreed by the parties, in arbitral proceedings with more than one arbitrator, any award or the decision of the arbitral tribunal shall be made with a simple majority.
132. Notwithstanding section 131 of this Act, if authorized by the parties or by all members of the arbitral tribunal, questions of procedure may be decided by the presiding arbitrator alone.

### **Settlement**

133. If, during arbitral proceedings, the parties settle the



འཆམ་ཁའི་དགོས་དོན་ལུ་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་  
ཉེ་གསུམ་འཛིན་གྱི་བཅུད་དོན་ལུ་      སྦྱོར་འཇུག་རུང་བའི་ཁྲིམས་གཞིའི་སྐོར་ལས་      ལྗང་ཕན་  
ཚུའི་བར་ན་      ཁ་འཆམ་བྱུང་སྡེ་ཡོད་མི་      ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

129.      གལ་སྲིད་      ལྗང་ཕན་ཚུའི་བར་ན་      སྦྱོར་འཇུག་རུང་བའི་ཁྲིམས་ཀྱི་སྐོར་ལས་      ཁ་འཆམ་  
བྱུང་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་      རང་ལུ་  
འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་བཙུ་འཛིན་དང་བསྟན་ཏེ་      རྒྱལ་སྤྱིའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འགོ་ལུགས་  
དང་འཁྲིལ་བའི་ཁྲིམས་      ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

130.      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་      གན་འཛིན་གྱི་གནད་ཚིག་ཚུ་དང་  
འཁྲིལ་ཏེ་      ཉེ་གསུམ་འཛིན་གྱི་སྐོར་ལས་      གྲོས་ཐག་གཅུང་དགོ་དང་      སྦྱོར་འཇུག་རུང་  
བའི་འབྲེལ་ཡོད་འཚོ་གཡོག་གི་ལམ་སྲོལ་ཚུ་ལུ་      བཙུ་ཁུངས་བསྐྱེད་དགོ།

**རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་      གྲོས་ཚུང་།**

131.      ལྗང་ཕན་ཚུའི་བར་ན་      འོགས་སུ་སྡེ་      ཁ་འཆམ་བྱུང་སྡེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་      གཅིག་  
ལས་མང་བའི་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཡོད་པའི་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་  
བཤེར་རིམ་པའི་སྐབས་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་གྲོས་ཚུང་  
ཡང་ན་      གྲོས་ཚུང་གང་རུང་      ཕྱེད་མང་ཅིག་གི་ཐོག་ལས་བཏོན་དགོ།

132.      བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་      131      ལུ་མ་གྲོམ་པར་      གལ་སྲིད་      ལྗང་ཕན་ཚུ་  
གིས་      ཡང་ན་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་འཇུག་མི་ཡོངས་ཀྱིས་  
དབང་ཚད་སྤོང་ཡོད་པ་ཅིན་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན་  
རྒྱུང་མ་གཅིག་གིས་      བྱ་བའི་གནད་སྤོང་གི་དོགས་པའི་སྐོར་ལས་      གྲོས་ཐག་གཅུང་  
ཚོགས།

**འདུམ་འགྲིག།**

133.      གལ་སྲིད་      རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་འཐབ་ཡོད་པའི་སྐབས་      ལྗང་

dispute, the arbitral tribunal shall terminate the arbitral proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

134. An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of sections 135, 136 and 137 of this Act and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

### **Award**

135. After completion of the submission of the parties, the arbitral tribunal shall render award in writing and shall be signed by the arbitrator.
136. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature shall be stated.
137. The award shall contain the reasons, date and the venue of the arbitral tribunal, and each party and the Centre shall be given a copy of the award.

པན་ཚུ་གིས་ ཉེགས་འཛིང་སེལ་ཚུགས་པ་ཅིན་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་  
 ཚོགས་སྡེ་གིས་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ ཆ་མེད་གཏང་དགོ།  
 གལ་སྲིད་ ཚ་པན་ཚུ་གིས་ ལུ་བ་འབད་དེ་ཡོད་རུང་ དེ་ལུ་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་  
 ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བཀག་ཆ་མ་འབད་བ་ཅིན་ ཉེགས་འཛིང་སེལ་མི་དེ་ ཁ་  
 འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་པའི་གནད་ཚིག་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་  
 ཅིག་སྟེ་ བཏོན་དགོ།

༡༣༤. ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་པའི་གནད་ཚིག་དང་འབྲེལ་བའི་གྲོས་ཚོད་ཅིག་ བཅའ་ཁྲིམས་  
 འདྲིའི་དོན་ཚུ་ ཉ༡༥ དང་ ཉ༡༦ ཉ༡༧ ཉ༡༨ པའི་དགོངས་དོན་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་  
 བཏོན་དགོཔ་མ་ཚད་ གྲོས་ཚོད་ཅིག་ཨིནམ་སྟེ་ བཀོད་དགོ། དེ་ལུགས་ཀྱི་གྲོས་ཚོད་  
 དེ་ལུ་ ཚུད་ཉེགས་ཀྱི་གཟུངས་ཐོན་ལུ་ གཞི་བཞག་པའི་གྲོས་ཚོད་གཞན་གང་རུང་  
 དང་འབྲེལ་མཉམ་གྱི་ གནས་རིམ་དང་ བརྩི་མཐོང་བསྐྱེད་ནི་ཨིན།

**གྲོས་ཚོད།**

༡༣༥. ཚ་པན་ཚུ་གི་ལུ་འབུལ་ མཚུག་བསྐྱེད་ནམ་ལས་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་  
 ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ཡིག་ཐོག་ གྲོས་ཚོད་ བཏོན་དགོཔ་མ་ཚད་ བླ་འབྲིག་འཆམ་  
 ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་གིས་ མིང་རྟགས་བཀོད་དགོ།

༡༣༦. གཅིག་ལས་མང་བའི་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཡོད་པའི་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་  
 དབྱེ་བཤེར་རིམ་ཚུའི་སྐབས་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་འཇུག་  
 མི་ཆ་མཉམ་ལས་ དཔྱ་མང་ཤོས་ཀྱི་མིང་རྟགས་ཚུ་བཀོད་དགོཔ་དང་ མིང་རྟགས་  
 གང་རུང་ མ་བཀོད་པའི་རྒྱ་མཚན་ཚུ་ཡང་བཀོད་དགོ།

༡༣༧. གྲོས་ཚོད་འི་ནང་ རྒྱ་མཚན་དང་ ལྷ་ཚེས་ དེ་ལས་ བླ་འབྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་  
 ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ས་གནས་བཅས་ བཀོད་དགོཔ་དང་ ཚ་པན་རེ་རེ་ལུ་མ་ཚད་ ལྷ་བ་  
 ལུ་ཡང་ གྲོས་ཚོད་ཀྱི་འབྲེལ་བའི་ཕྱིན་དགོ།

## **Cost of Arbitration**

138. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral award may provide for the costs of the arbitration as the arbitral tribunal considers just and appropriate taking into account the amount in dispute, the complexity of the subject-matter, the time spent by the arbitrators and any other relevant circumstances of the case.

## **Fees of arbitrator**

139. The parties to the arbitration shall jointly and severally pay such reasonable or agreed fees and expenses to the arbitrators.

## **Cost of aborted arbitration**

140. Unless otherwise agreed by the parties to the arbitration agreement, where arbitration is commenced but for any reason the arbitration fails, the court may, on the application of a party, make such orders in relation to the costs of the arbitration as it deems just.

**ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཟད་འཇུག་ལ།**

༡༣༥. ཅ་སྐྱ་ཚུའི་བར་ན་ ལོགས་སུ་སྟེ་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ཉོགས་  
འཛིང་གི་དདུལ་འཕོར་དང་ ཉོགས་འཛིང་ཅན་གྱི་གནད་དོན་ དེ་ལས་ ནང་འགྲིག་  
འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་གིས་འཛིང་པའི་དུས་ཚོད་དང་ རྩོད་ཉོགས་ལུ་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་  
སྐབས་དོན་གཞན་གང་རུང་ལུ་ བརྩི་ཁུངས་བསྐྱེལ་ཏེ་ གྲོས་ཚེད་ནང་ ནང་འགྲིག་  
འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྟེ་ལུ་ དྲང་བདེན་དང་ འོས་འཆམས་ལྷན་པའི་ཟད་  
འཇུག་གི་སྐོར་ལས་བཀོད་ཚོགས།

**ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མིའི་འཇུག་ལ།**

༡༣༧. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཅ་སྐྱ་ཚུ་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་ཚུ་ལུ་ རྒྱ་  
མཚན་ལྷན་པ་ ཡང་ན་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་པའི་ འཇུག་དང་ ཟད་འཇུག་ཚུ་  
མགྲིན་མཐུན་ཐོག་མ་ཚད་ མོ་མོ་སྟེ་ རྒྱོད་དགོ།

**འཕྲོ་བཤོལ་གྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཟད་འཇུག་ལ།**

༡༤༠. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་གི་ ཅ་སྐྱ་ཚུའི་བར་ན་ ལོགས་སུ་སྟེ་ ཁ་འཆམ་  
བྱུང་སྟེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་འགོ་བརྩུགས་ཡོད་རུང་ རྒྱ་མཚན་  
གང་རུང་ཅིག་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ འཕྲོ་བཤོལ་འབྱུང་བ་ཅིན་ ཅ་  
སྐྱ་ཅིག་ལས་ཞུ་ཡིག་དང་བསྐྱུན་ཏེ་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་  
ཟད་འཇུག་གི་སྐོར་ལས་ རང་ལུ་ དྲང་བདེན་ཡོད་པ་སྟེ་འཆར་བའི་ བཀའ་རྒྱ་ཚུ་  
གནང་ཚོགས།

**CHAPTER IX**  
**TERMINATION OF ARBITRAL PROCEEDINGS**

**Termination of the arbitral proceedings**

141. The arbitral proceedings shall be terminated:
- (1) On the day of the final award or an order of the arbitral tribunal;
  - (2) If the claimant withdraws his or her claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his or her part in obtaining a final award in the dispute;
  - (3) If the parties agree on the termination of the arbitral proceedings; or
  - (4) If the arbitral tribunal finds that the continuation of the arbitral proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.
142. The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of the sections 143, 144, 145, 146 and 147 of this Act. In such cases, the arbitral tribunal's mandate will be terminated when the respective decision is rendered.

ལེའུ་ ༩ པ།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་བྱ་རིམ་མཇུག་བསྟུ།

ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་མཇུག་བསྟུ།

- ༡༤༡. ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ མཇུག་བསྟུ་དགོས་འདི་ཡང་།
  - (༡) ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ མཐའ་མཇུག་གི་གྲོས་ཚོད་ ཡང་ན་ བཀའ་རྒྱའི་ཉིན་མ་ལུ་ ཡང་ན།
  - (༢) ཚུད་ལྷན་གིས་ ཐོབ་བཟོད་ཕྱིར་བཏོན་བཞག་ནི་ལུ་ བཀའ་ཆའབད་མི་ལུ་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལས་ ཉུགས་འཛིང་གི་སྐོར་ མཐའ་མཇུག་གི་གྲོས་ཚོད་ ཐོབ་ནི་ལུ་ ཚུད་ལྷན་ཁོའམ་མོ་ལུ་ ཁྲིམས་མཐུན་ ཁེ་ཕན་ཡོད་པ་འབད་ རོས་འཛིན་འབད་ན་མ་གཏོགས་ ཐོབ་བཟོད་བཏོད་ མི་གིས་ ཁོའམ་མོའི་ཐོབ་བཟོད་དེ་ ཕྱིར་བཏོན་བཞག་པ།
  - (༣) ཚུ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ མཇུག་ བསྟུའི་སྐོར་ལས་ ཁ་འཆམ་འབྱུང་བ།
  - (༤) གལ་སྲིད་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རྒྱ་མཚན་ གཞན་གང་རུང་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ འཕྲོ་མཐུད་དེ་ འབད་ནི་ལུ་དགོས་མཁོ་མེད་པ་ ཡང་ན་ འབད་མ་ཚུགས་ པའི་ཞིབ་བཤེར་འབད་བ།

༡༤༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༤༣ པ་དང་ ༡༤༤ ༡༤༥ ༡༤༦ ༡༤༧ ༡༤༨ པའི་ དགོངས་དོན་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ འགན་དབང་འདི་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ མཇུག་བསྟུལ་ད་ ལུ་ མཇུག་བསྟུ་ནི། དོན་ཚན་ ༡༤༣ པ་དང་ ༡༤༤ ༡༤༥ ༡༤༦ ༡༤༧ པའི་ འབྲེལ་གཞན་སྐབས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་འགན་དབང་ འདི་ འབྲེལ་ཡོད་གྲོས་ཚོད་ཕྱིན་པ་ད་ལུ་ མཇུག་བསྟུ་ནི།

## **Correction, clarification and award**

143. Within ten working days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties, any party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to:
- (1) Correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;
  - (2) Clarify a point or a specific part of the award; or
  - (3) Make an additional arbitral award as to claims presented in the arbitral proceedings and not resolved in the award.
144. If the arbitral tribunal considers that the request made under section 143 of this Act is justified, it shall make the corrections or give the requested clarification within ten working days, in case of domestic arbitration award, from the receipt of the request and the corrections and/or clarifications shall form part of the arbitral award.
145. If the arbitral tribunal considers the request made under section 143 (3) of this Act to be justified, it shall make



**དག་བཅོས་དང་དོགས་སེལ་ གྲོས་ཚེད།**

༡༤༩. ཚ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ ཏུས་ཡུན་གཞན་སོ་སོའི་སྐྱོར་ལས་ ཁ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་ཡོད་ན་ མ་གཏོགས་ གྲོས་ཚེད་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ངལ་གསོ་མ་བརྩི་བར་ ཉིན་གངས་བཅུ་ཐམ་ བྱང་གི་འཁོད་ ཚ་ཕན་གང་རུང་གིས་ ཚ་ཕན་གཞན་ལུ་ བད་སྐྱུལ་བྱིན་ཏེ་ བྱང་ འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་འབད་དགོ་པའི་ ལུ་བ་འབད་ཚོགས་ འདི་ཡང།

- (༡) གྲོས་ཚེད་ཀྱི་ཕྱིས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་ལང་ན་ ཡང་ན་ ལས་རྒྱུང་ངམ་མཚུབ་གཞོན་ ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་ལང་ན་ ཡང་ན་ དེ་འབྲེལ་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་ལང་ན་ དག་ བཅོས་འབད་ནི་ ཡང་ན།
- (༢) ཚོགས་དོན་ ཡང་ན་ གྲོས་ཚེད་ཀྱི་ཆུགས་ཅིག་གི་སྐྱོར་ལས་ དོགས་སེལ་ འབད་ནི།
- (༣) བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུའི་སྐབས་ ཐོབ་བརྗོད་ཚུ་བཀོད་ དེ་ཡོད་རུང་ གྲོས་ཚེད་ཀྱི་བྱང་ གྲོས་ཐག་མ་བཅད་མིའི་སྐྱོར་ལས་ བྱང་ འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚེད་འསྐྱོར་བཏོན་ནི།

༡༥༠. གལ་སྲིད་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ དོན་ཚན་ ༡༤༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ གྱི་ལུ་བ་དེ་ ར་ཁུངས་ཡོད་པ་སྟེ་ བརྩི་ འཛིག་འབད་བ་ཅིན་ ཚོགས་སྡེ་དེ་གིས་ བྱང་འཁོད་ཀྱི་བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ སྐབས་ ལུ་བ་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ཡིག་ཚང་ཏུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གངས་བཅུ་ཐམ་གྱི་བྱང་ འཁོད་ དག་བཅོས་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ལུ་བ་དང་འབྲེལ་བའི་དོགས་སེལ་འབད་ནི་ དང་ དག་བཅོས་དང་ ཡང་ན་ དོགས་སེལ་ཚུ་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚེད་ ཀྱི་བྱང་ ཚུད་པ་སྟེ་བརྩི་དགོ།

༡༥༡. གལ་སྲིད་ བྱང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ དོན་ཚན་ ༡༤༩ (༣) པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ལུ་བ་དེ་ ར་ཁུངས་ཡོད་པ་སྟེ་ བརྩི་ འཛིག་འབད་བ་ཅིན་ ཚོགས་སྡེ་དེ་གིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ལུ་བ་ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་ ཡིག་

the additional arbitral award within twenty working days from the receipt of such request.

146. Within ten working days of the award, the arbitral tribunal on its own motion, may correct any of the errors referred to under section 143 (1) of this Act.
147. Where the arbitration is international commercial arbitration, the duration of ten and twenty working days provided under sections 144 and 145 of this Act, shall be twenty and forty working days respectively.
148. The provisions of sections 135, 136 and 137 of this Act shall apply to arbitral decisions relating to the correction, clarification or the issue of a supplement to the award.

## **CHAPTER X RECOURSE AGAINST ARBITRAL AWARD**

### **Application to set aside the award**

149. Any recourse to the High Court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside such award in accordance with section 150 of this Act.

ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གངས་ཉི་ཤུ་འཛིན་ལོང་ ལྷན་ཐབས་ཀྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་  
གྲོས་ཚོད་བཏོན་དགོ།

༡༤༤. རང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ གྲོས་ཚོད་ཀྱི་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་  
ཀྱི་ཉིན་གངས་བརྩམས་ཀྱི་ནང་འཛིན་ རང་གི་བཞེད་དོན་ལྟར་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་  
དོན་ཚན་ ༡༤༩ (༡) འི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཀོད་པའི་འོར་བ་གང་རུང་ དག་བཅོས་  
འབད་ཚོག།

༡༤༥. རང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་དེ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ཡིན་པའི་  
སྐབས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༤༤ དང་ ༡༤༥ པའི་གསལ་ལྟར་ བཀོད་  
ཡོད་པའི་ཉིན་གངས་བརྩམས་དང་ཉི་ཤུ་འཛིན་དུས་ཡུན་དེ་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་  
གངས་ཉི་ཤུ་དང་ ཞི་བརྩུའི་དུས་ཡུན་སྡེ་བརྩེ་དགོ།

༡༤༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༣༥ དང་ ༡༣༦ དེ་ལས་ ༡༣༧ པའི་དགོངས་དོན་  
ཚུ་གིས་ དག་བཅོས་ ཡང་ན་ དོགས་སེལ་ ལྷན་ཐབས་ཀྱི་གྲོས་ཚོད་བཏོན་མི་དང་  
འབྲེལ་བའི་ རང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ལུ་བྱེད་ཅི་ཡིན།

**ལེའུ་ ༡༠ པ།**  
**རང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཀྱི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ ལུ་གཞུགས།**

**རང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ བརྩེ་མེད་གཏང་ནིའི་ལུ་ཡིག།**

༡༤༧. ཚེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ རང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཅིག་གི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ ལུ་  
གཞུགས་གང་རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༥༠ པའི་དོན་ཚན་དང་འབྲེལ་ཏེ་  
དེ་ལུ་གསལ་ཀྱི་གྲོས་ཚོད་བརྩེ་མེད་གཏང་ནིའི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་ཅིག་གི་ཐོག་ལས་རྒྱུང་མ་  
གཅིག་འབད་ཚོག།

## Grounds for setting award aside

150. An arbitral award may be set aside by the High Court if:

- (1) The party making the application alleges and proves that:
  - (a) A party to the arbitration agreement was under some incapacity to enter the arbitration agreement;
  - (b) The arbitration agreement was not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the Kingdom of Bhutan;
  - (c) A party making an application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise impeded from presenting his or her case;
  - (d) The award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration;
  - (e) The composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or with this Act; or
- (2) The court finds that:
  - (a) The subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration; or

**གྲོས་ཚེད་ བརྩི་མེད་གཏང་ནིའི་གཞི་གནད།**

༡༥༠. ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚེད་ཅིག་ བརྩི་མེད་གཏང་  
ཚོགས་འདི་ཡང།

(༡) ལྷ་ཡིག་བརྩུགས་མི་ཙུ་ཕན་གྱིས་ ཉེས་ལ་བཀལ་སྟེ་ མངོན་རྟགས་གྲུབ་  
དགོས་འདི་ཡང།

(༡) བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་གི་ཙུ་ཕན་ཅིག་ལུ་ བློ་བཟང་གི་  
འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་བཟོ་ནི་ལུ་ འཛོན་ཐངས་མེད་པ་ ཡང་ན།

(༢) བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་དེ་ ཙུ་ཕན་རྒྱ་གིས་ གངས་ལ་  
འབད་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་བློ་བཟང་གི་ལྷ་ཡིག་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་གདམ་  
ལ་འབད་དེ་མེད་པ་ཅིན་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ལབ་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱི་  
བློ་བཟང་གི་ལྷ་ཡིག་ བརྩི་མེད་མེད་པ།

(༣) ལྷ་ཡིག་བརྩུགས་མི་ཙུ་ཕན་ཅིག་ལུ་ བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་བཟོ་མི་  
ཅིག་གི་བསྐོ་བཞག་ ཡང་ན་ བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཞེར་  
ཟེམ་པ་རྒྱ་གོ་སྐོར་ལས་ རྒྱལ་མཐུན་གྱི་བརྟེན་འཛིན་མ་འབད་བ་  
ཡང་ན་ དེ་མེན་རུང་ ཁོ་འམ་མེའི་ཚུད་ཉེས་གི་ལྷ་ཡིག་ལུ་  
འགོག་སྒྲོལ་འབད་ཡོད་པ།

(༤) གྲོས་ཚེད་དེ་ བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་ལུ་ལྷ་ཡིག་ཀྱི་གནས་ཚུགས་ལས་  
འགལ་བ་ ཡང་ན་ དེ་བཟུང་ཚུད་པའི་ཉེས་འཛིན་གོ་སྐོར་ལས་  
ཨིན་པ་ ཡང་ན་ བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་ལུ་ལྷ་ཡིག་ཀྱི་ལུ་ལོངས་  
ལས་ འགལ་བའི་གནད་དོན་རྒྱུ་ལས་ གྲོས་ཚེད་ཚུད་པ།

(༥) བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་ལྟེ་འཕྲིན་བཞག་ ཡང་ན་  
བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་བློ་བཟང་གི་གནད་དོན་ལུ་ ཙུ་ཕན་རྒྱ་གི་གན་  
ཡང་ན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་མ་འཁྲིལ་བ།

(༦) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཞིབ་བཞེར་འབད་ནི་འདི་ཡང།

(༡) ཉེས་འཛིན་གི་གནད་དོན་དེ་ བློ་བཟང་གི་འཆམ་ཁའི་ཐོག་ མེལ་  
མ་རྒྱུགས་པ་ ཡང་ན།

(b) The award is manifestly contrary to the public policy of the Kingdom of Bhutan.

151. If a ground for setting aside an award concerns only part of the arbitral award, only that part may be set aside.
152. An application for setting aside an award may not be made after thirty working days for domestic arbitration and ninety working days for international commercial arbitration have elapsed from the date on which the party making that application had received the arbitral award or if a request had been made under section 149 of this Act, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

Provided that if the Court is satisfied that the applicant was prevented by sufficient cause from making the application within the prescribed period of three months it may entertain the application within a further period of fifteen working days, but not thereafter.

(ལ) གྲོས་ཚོད་དེ་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ མི་མང་སྲིད་  
བྱུས་ལས་ དངོས་སུ་སྤྲེལ་གསལ་བ།

༡༥༡. གལ་སྲིད་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཅིག་ བརྩེ་མེད་གཏང་ནིའི་གཞི་གནད་  
ཅིག་ གྲོས་ཚོད་དེའི་ཆ་ཤས་ཅིག་ལུ་རྒྱུང་མ་གཅིག་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ཅིན་ ཆ་ཤས་དེ་  
རྒྱུང་མ་གཅིག་ བརྩེ་མེད་གཏང་ཚོགས།

༡༥༢. རྣང་འཁོད་ཀྱི་རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཅིག་ བརྩེ་མེད་གཏང་ནི་དོན་ལུ་ ལྷ་  
ཡིག་དེ་ ལྷ་ཡིག་བརྩུགས་མི་རྩ་ཕན་གྱིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཐོབ་པའི་  
ལྷ་ཚེས་ལས་ ཡང་ན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༤༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་  
ལྷ་བ་སྤུལ་ཏེ་ཡོན་པ་ཅིན་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྤེ་གིས་ ལྷ་བ་  
དེ་ མཐའ་གཏོགས་གཏང་བའི་ལྷ་ཚེས་ལས་ ངལ་གསོ་མ་བརྩེ་བར་ ཡིག་ཚང་དུས་  
ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གྲངས་དགུ་བཅུའི་ཤུལ་ལས་ ངལ་གསོ་མ་བརྩེ་བར་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་  
ཀྱི་ཉིན་གྲངས་སུམ་ཅུའི་ཤུལ་ལས་ བརྩུགས་མི་ཚོགས། རྒྱལ་སྤྱིའི་རྣང་འགྲིག་འཆམ་  
ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཅིག་ བརྩེ་མེད་གཏང་ནི་དོན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་དེ་ ལྷ་ཡིག་བརྩུགས་མི་རྩ་  
ཕན་གྱིས་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཐོབ་པའི་ལྷ་ཚེས་ལས་ ཡང་ན་ བཅའ་  
ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༤༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ལྷ་བ་སྤུལ་ཏེ་ཡོན་པ་ཅིན་ རྣང་  
འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྤེ་གིས་ ལྷ་བ་དེ་ མཐའ་གཏོགས་གཏང་བའི་  
ལྷ་ཚེས་ལས་ ངལ་གསོ་མ་བརྩེ་བར་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གྲངས་དགུ་བཅུའི་  
ཤུལ་ལས་ བརྩུགས་མི་ཚོགས།

ཨིན་རུང་ གལ་སྲིད་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་བརྩུགས་མི་གྱིས་ ཚེད་དུ་བཀོད་དེ་  
ཡོད་པའི་ལྷ་ངོ་གསུམ་གྱི་དུས་ལུན་ནང་འཁོད་ ལྷ་ཡིག་བརྩུགས་ནི་ལུ་ རན་ཚད་ལྡན་  
པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས་ སྤོན་འགོག་འབད་ཡོད་པ་སྤེ་ ཡིད་ཆེས་འབྲུང་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་  
འདུན་དེ་གིས་ ཡིག་ཚང་དུས་ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གྲངས་བཅོ་ལྔའི་དུས་ལུན་ནང་འཁོད་ ལྷ་  
ཡིག་ལེན་ཚོགས་རུང་ དེའི་ཤུལ་ལས་ལེན་ནི་མེད།

153. The High Court may, on a recourse under section 149 of this Act :

- (1) Confirm the award; or
- (2) Set aside the award in whole or in part and itself determine the matter.

154. An appeal from setting aside or refusing to set aside an arbitral award under section 153 of this Act shall lie to the Supreme Court of Bhutan.

## **CHAPTER XI RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS**

### **Nationality of the Award**

155. The award of an arbitral tribunal shall have the nationality of the country in which the place of arbitration is situated.

### **Enforcement of domestic Award**

156. Where the time for making an application to set aside arbitral award under section 152 of this Act has expired or application under section 149 of this Act is dismissed by the High Court, the award shall have a binding force of judgment and shall be enforced by the court in accordance with the provisions of the Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan as if it were a decree of the Court.



༡༥༣. ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༩༩ པའི་ནང་གསལ་  
ལྟར་གྱི་ ལུ་གཏུགས་དང་བསྐྱུན་ཏེ་ འབད་ཚོགས་འདི་ཡང་།

(༡) གྲོས་ཚོད་དེ་ བདེན་མཐའ་བཏོག་ནི་ ཡང་ན།

(༢) གྲོས་ཚོད་དེ་ ཇི་ལ་པོ་འཇམ་ ཆམས་ཅིག་ བརྩེ་མེད་གཏང་ཏེ་ རང་གིས་  
གནད་དོན་དེ་ གཏན་འབེབས་བཟོ་ནི།

༡༥༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༥༣ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ རྣང་འགྲིག་འཆམ་  
ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཅིག་ བརྩེ་མེད་བཏང་བ་ ཡང་ན་ མ་གཏང་མི་ལས་ མཐོ་གཏུགས་དེ་  
འབྲུག་གི་མངོན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་བརྩུགས་དགོ།

### ལེའུ་ ༡༡ པ།

## ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་ཚུ་ རོས་འཛིན་དང་ བསྐྱར་སྤྱོད།

### གྲོས་ཚོད་འདེམ་བཤུ་བ།

༡༥༥. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྤེའི་ཅིག་གི་གྲོས་ཚོད་དེ་ རྣང་འགྲིག་  
འཆམ་ཁ་བཟོ་སའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ གྲོས་ཚོད་སྤེ་ བརྩེ་དགོ།

### ནང་འཁོད་གྲོས་ཚོད་བསྐྱར་སྤྱོད།

༡༥༦. རྣང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གྲོས་ཚོད་བརྩེ་མེད་གཏང་ནི་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་  
ཚན་ ༡༥༣ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ལུ་ཡིག་ཅིག་ བརྩུགས་ནིའི་དུས་ཚོད་ཡོལ་  
བ་ ཡང་ན་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༩༩  
པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ ལུ་ཡིག་ཚུ་ རྩེར་བཏོན་བཏང་བ་ཅིན་ གྲོས་ཚོད་དེ་ ཆ་  
འཛིག་ཡོད་པའི་འབྲུན་ཚོད་སྤེ་བརྩེ་ཏེ་གནས་དགོས་དང་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་  
ཁྲུབ་བརྩམ་སྤེ་ འབྲུག་གི་ཞི་ཚུན་དང་ཉེས་ཚུན་བུ་པའི་གནད་སྤྱོད་ཀྱི་དགོངས་དོན་  
ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

157. An appeal shall lie to the higher court against the decision of the court under section 156 of this Act.

### **Recognition and enforcement of foreign award**

158. The recognition of foreign award shall be governed by any international conventions, multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Kingdom of Bhutan.

159. A foreign award shall be recognized as binding and shall be enforced in the Kingdom of Bhutan by the High Court in accordance with the Civil and Criminal Procedure Code unless the High Court establishes, upon a request by the opposing party the existence of a ground referred to in section 150 of this Act, or if it finds that the award has not yet become binding on the parties or is set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made.

160. The party relying on an award or applying for its enforcement shall submit a duly certified copy of the award and of the arbitration agreement if the agreement is in writing. The documents may, if necessary, be accompanied by a duly certified translation into Dzongkha.

༡༥༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༥༤ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་གོས་  
ཚོང་གི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ མཐོ་བའི་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་འབད་དགོ།

**རྒྱལ་སྤྱིའི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གོས་ཚོང་ རོས་འཛིན་དང་བསྟར་སྤྱོད།**

༡༥༨. རྒྱལ་སྤྱིའི་གོས་ཚོང་ལུ་རོས་འཛིན་དེ་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གོས་ཚོང་ རོས་འཛིན་  
དང་བསྟར་སྤྱོད་འབད་ཐངས་ཀྱི་སྐོར་ལས་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱིས་ དཱ་རོས་  
གཏོགས་གྲུབ་པའི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་གོས་ ཡང་ན་ ཟུང་ཕྱོགས་སམ་མང་ཕྱོགས་ཀྱི་  
གན་རྒྱ་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ འབད་དགོ།

༡༥༩. ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ལྷོག་ཕྱོགས་རྩ་ཕན་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་  
༡༥༠ པའི་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་ གཞི་གནད་ཡོད་ལུགས་ཀྱི་ལུ་བ་ལུ་ བདེན་ལུངས་  
ཡོད་པ་སྟེ་བརྩིས་པ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་ལས་ རྩ་ཕན་རྒྱ་གིས་ གོས་ཚོང་དེ་  
ལུ་ གནས་དགོང་མེད་པ་སྟེ་ ཞིབ་བཤེར་འབད་བ་ ཡང་ན་ གོས་ཚོང་བཏོན་  
སའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཁབ་དེའི་ཁྲིམས་ཀྱི་ནང་གསལ་  
ལྟར་ བརྩི་མེད་ ཡང་ན་ གནས་སྐབས་མཚམས་འཛོག་འབད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་  
རྒྱལ་སྤྱིའི་གོས་ཚོང་དེ་ ཆ་གནས་ཡོད་པ་སྟེ་རོས་ལེན་འབད་དགོང་དང་ ཆེ་མཐོ་  
ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ ཞི་རྩོད་དང་ཉེས་རྩོད་  
བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

༡༦༠. གོས་ཚོང་ལུ་བརྟེན་པ་ ཡང་ན་ དེའི་བསྟར་སྤྱོད་འབད་ཞིའི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་བརྩུགས་  
པའི་རྩ་ཕན་གྱིས་ རྒྱལ་མཐུན་གྱི་དོ་སྦྱོར་གྲུབ་པའི་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འབྲུ་ཅིག་དང་ གལ་  
སྲིད་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་གན་རྒྱ་དེ་ ཡིག་ཐོག་ཡོད་པ་ཅིན་ དེའི་འབྲུ་མེ་ སྐྱགས་  
ཏེ་བརྩུགས་དགོ། ཡིག་ཆ་རྒྱ་དང་གཅིག་ཁར་ དགོས་མཁོ་འབྱུང་པ་ཅིན་ རྒྱུང་ཁའི་  
ནང་ རྐང་སྐྱར་རྒྱལ་མཐུན་གྱི་དོ་སྦྱོར་གྲུབ་མི་ སྐྱགས་ཏེ་བརྩུགས་དགོ།

## **Appeal on recognition or enforcement**

161. An appeal against a decision rendered by the High Court under section 159 of this Act, may be submitted to the Supreme Court of the Kingdom of Bhutan within ten working days from the delivery of such decision on recognition

## **CHAPTER XII NEGOTIATED SETTLEMENT**

### **Application**

162. This Chapter shall apply to both domestic and international negotiated settlement.
163. “Negotiated settlement” means a process, whether referred to by the expression ‘conciliation’, ‘mediation’ or an expression of similar import, whereby parties request negotiator to assist the parties to settle dispute arising out of or relating to a contractual or other legal relationship, amicably.

### **Domestic negotiated settlement**

164. For the purpose of domestic negotiated settlement, the parties may resort to negotiated settlement in accordance with the laws in force in Bhutan.

## ངོས་འཛིན་ ཡང་ན་ བསྐྱར་སྤྱོད་ལས་མཐོ་གཏུགས།

༡༤༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༥༧ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ ལས་ གནང་བའི་གོ་སྐབས་ཚོད་ཅིག་གི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་དེ་ འབྲུག་རྒྱལ་ བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ མངོན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ ངོས་འཛིན་གྱི་སྐོར་ལས་ དེ་ ལུགས་ཀྱི་གོ་སྐབས་ཚོད་གནང་བའི་ཉིན་མ་ལས་ ངལ་གསོ་མ་བརྩེ་བར་ ཡིག་ཚང་དུས་ ཚོད་ཀྱི་ཉིན་གངས་བཅུ་ཐམ་གྱི་ནང་འཁོད་ བཅུགས་ཚོགས།

### ལེའུ་ ༡༩ པ། འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིགས།

#### སྤྱོད་འཇུག།

༡༤༢. ལེའུ་འདི་གིས་ ནང་འཁོད་ཀྱི་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིགས་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་འཁོན་པ་འདུམ་ འགྲིགས་གཉིས་ཆ་རང་ལུ་བྱལ་ནི།

༡༤༣. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིགས་ ཟེར་མི་འདི་ མཐུན་འགྲིགས་ བར་སྐྱུམ་གྱི་མིང་ཚིག་ ཡང་ ན་ གོ་དོན་འདྲ་མཚུངས་ཀྱི་ མིང་ཚིག་གཞན་གྱི་ཐོག་བཀོད་དེ་ཡོད་ཅུང་ ཅ་ཕན་ཚུ་ གིས་ གན་འཛིན་ ཡང་ན་ འབྲེལ་ལམ་གཞན་ལུ་བརྟེན་པ་འམ་འབྲེལ་བའི་ རང་ མོའི་ཉོགས་འཛིང་ཚུ་ འཁོན་འགྲིགས་པ་གིས་ མཛའ་མཐུན་གྱི་སྐོར་ལས་སེལ་ནི་ལུ་ ཞུ་ བའི་བྱ་རིམ་ཅིག་ལུ་གོ།

#### ནང་འཁོད་ཀྱི་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིགས།

༡༤༤. ཅ་ཕན་ཚུ་གིས་ ནང་འཁོད་ཀྱི་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིགས་གི་དགོས་དོན་ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་ ཁབ་ནང་འཁོད་ རྒྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ འཁོན་པ་ འདུམ་འགྲིགས་གི་ཐབས་ཤེས་བསྐྱིག་ཚོགས།

## **International negotiated settlement**

165. For the purpose of international negotiated settlement, only those disputes arising from relationships of commercial nature, whether contractual or not, shall be negotiated.

Provided that no negotiated settlement shall be permitted on matter of insolvency and winding up, subject of taxation or other matters which are against public policy, morality or any other existing provisions of the law in force in Bhutan.

## **Resort to arbitral or judicial proceedings**

166. During the negotiated settlement proceeding, the parties shall not initiate any arbitral or judicial proceedings in respect of a dispute that is the subject of the negotiated settlement process. Provided that a party may initiate arbitral or judicial proceedings, where in his or her opinion, such proceedings are necessary to preserve his or her rights.

## **Parties to act in good faith**

167. The parties shall participate in the negotiated settlement proceeding in good faith with the intention to settle the dispute.

## **Adjournment of court proceedings**

168. At any stage of the court proceedings, the parties may pursue negotiated settlement and the court shall adjourn the proceedings upon request of the parties.

**ཀླུ་སྤྱི་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག།**

༡༦༥. ཀླུ་སྤྱི་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དགོས་དོན་ལུ་ གན་འཛིན་ ཡང་ན་ གཞན་ ལུ་བརྟེན་མི་ཡིན་རུང་ ཚོང་འབྲེལ་གྱི་གནས་ལུགས་ཀྱི་འབྲེལ་ལམ་ལུ་བརྟེན་པའི་ ཉེགས་འཛིང་རྩ་རྒྱུག་གཅིག་གི་སྐོར་ལས་ འདུམ་འགྲིག་འབད་དགོ། ཡིན་རུང་ མ་ཅུ་ཅུ་སྟོང་དང་མཇུག་བསྐྱེམ་གྱི་གནད་དོན་ དེ་ལས་ ལྷལ་གྱི་གནད་དོན་ ཡང་ན་ མི་མང་གི་སྲིད་བྱུས་ ཡང་ན་ སྤྱོད་བཟང་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ ལྷབ་དབང་ཡོད་པའི་ ཁྲིམས་ཀྱི་ ཆ་གནས་ཚན་གྱི་དགོངས་དོན་གཞན་གང་རུང་ལུ་ ཀླུ་འགལ་ཡོད་པའི་ གནད་དོན་གཞན་གྱི་སྐོར་ལས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་བཟོ་ནི་མེད།

**ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་སྤྱི་ཚུད་བཤེར་གྱི་ཐབས་ཤེས།**

༡༦༦. ཅུ་ཕན་རྩེ་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་བྱ་རིམ་སྐབས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་ གི་བྱ་རིམ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཡིན་པའི་ ཉེགས་འཛིང་ཅིག་གི་སྐོར་ལས་ ནང་ འགྲིག་འཆམ་ཁ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་སྤྱི་ཚུད་བཤེར་གང་རུང་ འགོ་བརྩུགས་ནི་མེད། ཡིན་རུང་ ཅུ་ཕན་གང་རུང་གིས་ ཁོ་འམ་མོའི་བསམ་འཆར་ལུ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་རིམ་ རྩེ་ ཁོ་འམ་མོའི་ ཐོབ་དབང་རྩེ་སྤྱང་འབད་ནི་ལུ་ དགོས་མཁོ་བྱུང་པའི་སྐབས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་སྤྱི་ཚུད་བཤེར་རྩེ་ འགོ་བརྩུགས་ཚོགས།

**ཅུ་ཕན་རྩེ་གིས་ ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་བྱ་བ་སྤྲིག་ཐབས།**

༡༦༧. ཅུ་ཕན་རྩེ་གིས་ ཉེགས་འཛིང་སེལ་ནི་ལུ་ ཚེད་དུ་དམིགས་ཏེ་ ལྷག་བསམ་རྣམ་ དག་གི་སྐོར་ལས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པའི་ནང་ བཅའ་མར་ གཏོགས་དགོ།

**ཁྲིམས་སྤྱི་ཚུད་བཤེར་ལུ་མཚམས་འཛོགས།**

༡༦༨. ཅུ་ཕན་རྩེ་གིས་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཚུད་བཤེར་སྐབས་ དུས་ནམ་རང་ཡིན་རུང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་རྗེས་སུ་བཟུང་ཚོགས་དང་ ཅུ་ཕན་དེ་རྩེ་འུ་བ་དང་ བསྐྱེད་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ ཚུད་བཤེར་རྩེ་ མཚམས་འཛོགས་འབད་དགོ།

## **Disclosure and inadmissibility of information**

169. The parties or any other third person, including those involved in the administration of the negotiated settlement proceeding, shall maintain confidentiality with respect to all events that transpired during the settlement proceedings and shall not in arbitral, judicial or similar proceedings rely on, introduce as evidence or give testimony as to:
- (1) Views expressed by a party in the course of the negotiated settlement proceedings;
  - (2) Statements or admissions made by a party in the course of the negotiated settlement proceedings;
  - (3) Proposals or the views expressed by the negotiator;
  - (4) The fact that a party had or had not indicated willingness to accept a proposal; or
  - (5) A document prepared solely for the purposes of the negotiated settlement processes.
170. There shall be no stenographic or audio or video recording of the negotiated settlement proceedings.

## **Inapplicability of laws**

171. The negotiated settlement proceeding may not be bound by the provisions of the Civil and Criminal Procedure Code and the Evidence Act.



# གནད་ཚུལ་ཕྱིར་བཤད་དང་ རོས་ལེན་མེད་པ།

༡༤༧. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་བདག་སྐྱོང་གི་ནང་ འབྲེལ་གཏོགས་ ཡོད་མི་ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ ལྗང་པ་ ཡང་ན་ མི་ངོ་གཞན་གང་རུང་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་ འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་འི་སྐབས་ ཤེས་རྟོགས་བྱུང་བའི་བྱུང་རིམ་ཚུ་ཚམས་ཉམ་ གྱི་སྐོར་ལས་ གསང་བུ་སྟེ་བཞག་དགོཔ་དང་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའམ་ཁྲིམས་སྡེ་ ཡང་ན་ འབྲེལ་ཚུངས་ཀྱི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་འི་ནང་ སྐབ་བྱེད་སྟེ་བརྟེན་ཅི་ ཡང་ན་ རོ་སྟོན་འབད་ནི་ ཡང་ན་ བདེན་ཁུངས་བཟང་ནི་མེད་པ་མི་ཚུ་ཡང་།

- (༡) ལྗང་པ་ཚིག་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་འི་སྐབས་ བརྗོད་པའི་བསམ་འཆར་ཚུ་ ཡང་ན།
- (༢) ལྗང་པ་ཚིག་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་འི་སྐབས་ ཕྱིན་ཡོད་པའི་བརྗོད་དོན་ ཡང་ན་ ཁ་བཟེད་མི་ཚུ།
- (༣) འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་གིས་ བརྗོད་པའི་གྲོས་འཆར་ ཡང་ན་ བསམ་ འཆར་ཚུ།
- (༤) ལྗང་པ་ཚིག་གིས་ གྲོས་འཆར་ཚིག་ལུ་ ཁ་བཟེད་པ་ ཡང་ན་ ཁ་མི་བཟེད་ ཅི་འདྲའ་འདྲོད་ཀྱི་གནས་སྤངས།
- (༥) འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་བྱ་རིམ་ཚུ་མཁོ་ནའི་དགོས་དོན་ལུ་ ག་སྐྱིག་ འབད་བའི་ ཡིག་ཆ་ཚིག།

༡༥༠. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ མཇུག་གཞོན་ ཡང་ན་ མཐོང་རྒྱ་ ཐོས་བྱའི་ཐོག་ སྐྱ་དཔར་བཟུང་ནི་མེད།

## སྐྱོར་འཇུག་མ་རུང་བའི་ཁྲིམས།

༡༥༡. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ལུ་ ཞི་ཚུན་དང་ཉེས་ཚུན་བའི་ གནད་སྐྱོད་དང་ སྐབ་བྱེད་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ དགོངས་དོན་ཚུ་དང་མ་འཁྲིལ་བར་ འགོ་འདྲེན་འབྲེལ་ཚུགས།

## **Role of the Conciliator or Mediator**

172. Any person who facilitates conciliation, mediation or other forms of settlement of dispute:
- (1) Shall not impose his or her views or solution to the parties;
  - (2) Shall assist and facilitate the parties in an independent and impartial manner in their attempt to reach an amicable settlement of their dispute; and
  - (3) May explain to the parties the merits and drawbacks of resorting to the formal legal proceedings.
173. The third party who facilitates settlement of dispute shall be guided by principles of objectivity, fairness and justice, giving consideration to, among other things, the rights and obligations of the parties, the usages of the trade concerned and the circumstances surrounding the dispute, including any previous business practices between the parties.

## **Settlement agreement**

174. When there is a possibility of settlement which may be acceptable to the parties, the negotiator may:
- (1) Formulate the terms of settlement and suggest them to the parties for their observations; and
  - (2) After receiving the observations of the parties, reformulate the terms of a possible settlement.

## མཐུན་འགྲིག་པ་དང་ བར་སྐྱམ་པའི་ལྷ་འགན།

༡༧༢. མཐུན་འགྲིག་ ཡང་ན་ བར་སྐྱམ་ ཉོགས་འཛིང་སེལ་ཐངས་གཞན་ཚུ་ལུ་ སན་  
འདེབས་འབད་མི་ མི་ངོ་གང་རུང་གིས།

- (༡) ཚ་ཕན་ཚུ་ལུ་ ཁོའམ་མོའི་བསམ་འཆར་ ཡང་ན་ སེལ་ཐབས་ཚུ་དང་  
འཁྲིལ་དགོས་བཟོ་ནི་མེད།
- (༢) ཚ་ཕན་རང་སེའི་ཉོགས་འཛིང་ཚུ་ མཛེའ་མཐུན་གྱི་སྐོ་ལས་ རང་གིས་  
སེལ་ནིའི་གྲབས་གཤོམ་འཐབ་པའི་ཚ་ཕན་དེ་ཚུ་ལུ་ རང་དབང་དང་བྱང་  
སྟོམས་གྱི་སྐོ་ལས་ གྲོགས་རམ་དང་ སན་འདེབས་འབད་ནི།
- (༣) ཚ་ཕན་ཚུ་ལུ་ སྐྱིག་མཐུན་ཁྲིམས་གྱི་ཚོུད་བཤེར་གྱི་ཐབས་ཤེས་སྐྱིག་པའི་  
སན་པ་དང་གཞོན་པ་ཚུའི་སྐོར་ལས་ གསལ་བཤད་འབད་ཆོག།

༡༧༣. ཉོགས་འཛིང་སེལ་ནི་ལུ་ སན་འདེབས་འབད་མི་མི་ངོ་གཞན་གྱིས་ གནད་དོན་གཞན་  
ལེ་ཤ་ཡོན་པའི་གྲལ་ལས་ ཚ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ ཉེ་མའི་ཚོང་ལཱའི་ལུགས་སྲོལ་ཚུ་  
བརྩམ་ཉེ་ ཚ་ཕན་དེ་ཚུའི་ ཐོབ་དབང་དང་འགན་ཁུར་ཚུ་ དེ་ལས་ འབྲེལ་ཡོད་  
འཚོ་གཤེག་གི་ལམ་སྲོལ་མ་ཚད་ ཉོགས་འཛིང་ལུ་རྒྱ་རྒྱུན་འབད་བའི་སྐབས་དོན་ཚུ་  
ལུ་ཡང་ བརྩེ་འཛོག་འབད་དེ་ ལྷག་བསམ་དང་ བྱང་བཤེན་ དེ་ལས་ སྤྱི་སྟོམས་གྱི་  
གཞི་ཚ་ཚུ་ལུ་གནས་དགོ།

## འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གན་རྒྱ།

༡༧༤. ཚ་ཕན་ཚུ་གིས་ རོས་ལེན་འབད་རུང་བའི་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་འབད་ཚུགས་ནི་  
བཟུམ་ཅིག་ཨིན་པ་ཅིན་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་གིས་ འབད་ཆོག་འདི་ཡང་།

- (༡) སེལ་ཐབས་གྱི་གནད་ཆོག་ཚུ་ བཟོ་ནི་མ་ཚད་ ཚ་ཕན་ཁོང་རའི་བསམ་  
འཆར་གི་དོན་ལུ་ གྲོས་སྟོན་འབད་ནི་དང་།
- (༢) ཚ་ཕན་དེ་ཚུ་ལས་ བསམ་འཆར་ཚུ་ཐོབ་པའི་ཤུལ་ལས་ འཁོན་པ་འདུམ་  
འགྲིག་འབད་ཚུགས་པའི་སེལ་ཐབས་གྱི་གནད་ཆོག་ཚུ་ འོག་བཟོ་ནི།

175. The negotiated settlement shall be by voluntary consent and if the parties reach an agreement on the dispute, it shall be signed by the parties and the negotiators without alteration of the agreed terms and conditions.
176. The conciliator or mediator shall authenticate the settlement agreement and furnish a copy thereof to each of the parties.

### **Enforcement of Settlement Agreement**

177. The settlement agreement shall be enforced by the court of competent jurisdiction in accordance with the laws in force in Bhutan.

### **Termination of negotiated settlement proceeding**

178. The negotiated settlement proceeding shall be terminated:
- (1) By the conclusion of a settlement agreement by the parties, on the date of the agreement;
  - (2) By a declaration of the negotiator, after consultation with the parties, to the effect that further efforts at negotiation are no longer justified, on the date of the declaration;
  - (3) By a written declaration of the parties addressed to the negotiator to the effect that the negotiation proceedings are terminated, on the date of the declaration; or

༡༧༥. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་འདི་ དང་སྒྲངས་གྱི་མོས་མཐུན་ཐོག་ལས་ བཟོ་དགོས་དང་  
གལ་སྲིད་ ཚ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ ཉེགས་འཛིང་སེལ་ནིའི་སྐོར་ལས་ ལ་འཆམ་འབྲུང་པ་  
ཅིན་ ཚ་ཕན་དང་འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་ཚུ་གིས་ ལ་འཆམ་བྱུང་བའི་གནས་ཚོགས་  
དང་ ཆུམ་ཚུ་སོར་བཙོས་མ་འབད་བར་ གན་ཚུ་དེ་གུར་ མིང་ཉེགས་བཀོད་དགོ།

༡༧༦. མཐུན་འགྲིག་པ་དང་ བར་སྐྱུམ་པ་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་གན་ཚུ་དེ་ལུ་  
བདེན་ཉེགས་བཀོད་དགོས་མ་ཚད་ ཚ་ཕན་རེ་ལུ་ དེའི་འབྲ་རེ་ཕྱིན་དགོ།

**འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་གན་ཚུའི་བསྐྱར་སྤོང།**

༡༧༧. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་གན་ཚུ་དེ་ དབང་ལུས་ལྡན་པའི་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ འབྲུག་  
ནང་འཁོད་ རྩལ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

**འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་མཇུག་བསྟུ།**

- ༡༧༨. འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ མཇུག་བསྟུ་དགོས་འདི་ཡང་།
  - (༡) ཚ་ཕན་ཚུའི་བར་ན་ མཐུན་འགྲིག་གི་གན་ཚུ་ཅིག་བཟོ་ཚར་བའི་ཤུལ་ལས་  
གན་ཚུ་དེའི་ནང་ བཀོད་པའི་ལྷ་ཚེས་ལུ་ ཡང་ན།
  - (༢) འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་གིས་ ཚ་ཕན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ གོས་བསྐྱུན་  
འབད་ཞེན་ལས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་འབད་ནི་ལུ་ འབད་བཙོན་  
ཐེབས་བསྐྱེད་ནིའི་ ར་ཁྲུངས་མ་པ་ལས་མེད་པའི་སྐོར་ གསལ་བསྐྱུགས་  
འབད་བའི་ཤུལ་ལས་ གསལ་བསྐྱུགས་དེའི་ནང་ བཀོད་པའི་ལྷ་ཚེས་ལུ།
  - (༣) ཚ་ཕན་ཚུ་གིས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པའི་ལ་བྱང་ལུ་ འཁོན་པ་འདུམ་  
འགྲིག་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ཆ་མེད་ གཏང་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ ཡིག་  
ཐོག་ གསལ་བསྐྱུགས་འབད་བའི་ཤུལ་ལས་ གསལ་བསྐྱུགས་དེའི་ནང་  
བཀོད་པའི་ལྷ་ཚེས་ལུ།

- (4) By a written declaration of a party to the other party and the negotiator, if appointed, to the effect that the negotiation proceedings are terminated, on the date of the declaration.

## **CHAPTER XIII MISCELLANEOUS**

### **Amendment**

179. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of not less than two-thirds of the total members of Parliament present and voting on a motion submitted by one-third of the members of either House.

### **Rule making power**

180. The Centre in consultation with the National Judicial Commission may, from time to time, frame rules for the effective administration of the alternative dispute resolution or as it deems necessary to carry out and give effect to this Act.

(ལ) ལྷ་ཕན་གཅིག་གིས་ ལྷ་ཕན་གཞན་དང་ གལ་སྲིད་ བསྐོ་བཞག་འབད་  
 དེ་ཡོད་པ་ཅིན་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་དེ་ལུ་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་  
 གི་དབྱེ་བའེར་རིམ་པ་ཚུ་ཆ་མེད་ གཏང་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ ཡིག་ཐོག་  
 གསལ་བསྐྱབས་འབད་བའི་ཤུལ་ལས་ གསལ་བསྐྱབས་དེའི་ནང་བཀོད་  
 པའི་ལྷ་ཚེས་ལཱ།

ཡེ་ལུ་ ༡༩ པ།  
 ལྷ་ཚེས་ལ།

འབྲི་སྐྱོན།

༡༧༧. ཚེས་ལང་རང་སོའི་འབྲུམ་མི་ཡོངས་བསྐོམས་ལས་ གསུམ་དཔུ་གཅིག་གིས་ གྲོས་  
 དོན་སུལ་ཏེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ལས་སྐོང་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་  
 བཅས་ཀྱི་ འབྲི་སྐྱོན་གང་རུང་འབད་དགོཔ་འཐོན་ཚེ་ ཚེས་ལང་རང་སོའི་ཕྱེད་མང་  
 གི་ཐོག་ལས་ ཡང་ན་ ལྷན་བཞུགས་ནང་ཨིན་པ་ཅིན་ ཚེས་ལྷན་བསྐྱར་མིའི་གལ་  
 ལུ་ཡོད་པའི་ འབྲུམ་མི་ཡོངས་བསྐོམས་ཀྱི་ གསུམ་དཔུ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་བའི་  
 ཚེས་ལྷན་ཐོག་གྲུབ་དགོ།

བཅའ་ཡིག་བརྩམ་ནིའི་དབང་ཚད།

༡༨༠. ལྷེ་བ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚེས་དང་གཅིག་ཁར་ གྲོས་བསྐྱུན་ཐོག་  
 གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འགྲིག་ དོན་སྲིན་བདག་སྐྱོང་ ཡང་ན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་  
 འི་དགོངས་དོན་ཚུ་བསྐྱབ་ནི་དང་ བསྐྱར་སྐྱོད་འབད་ནི་ལུ་ རང་གི་དགོས་མཁོ་དང་  
 བསྐྱུན་ ཅུས་དང་ཅུས་སྐྱུ་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་བརྩམ་ཚོགས།

## **Authoritative text**

181. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and the English text.

## **Definitions**

182. In this Act unless context otherwise requires,-

- (1) **“Arbitration”** shall refer to the process by which an arbitrator appointed by parties or by the Centre, as the case may be, adjudicates the disputes between the parties and gives an award by applying the provisions of this Act insofar as they refer to arbitration;
- (2) **“Arbitral tribunal”** means a sole arbitrator or a panel of arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Act;
- (3) **“Award”** refers to the final decision of the arbitral tribunal on the merit of the dispute;
- (4) **“Centre”** means the Bhutan Alternative Dispute Resolution Centre;
- (5) **“Commercial”** includes all matters arising from relationships of a commercial nature whether contractual or not and shall mean to include, but are not limited to the following transactions: any trade transaction for the supply or exchange of goods or services; distribution agreement; commercial



# ཚིག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༡༥༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་རྫོང་ཁ་དང་ དབྱིན་སྐད་གྱི་ཚིག་གཉིས་གྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་  
འདྲུལ་ལེ་འཕྲོད་ཚེ་ རྫོང་ཁའི་ཚིག་དོན་ལུ་ ཚག་ནས་བཟུང་དགོ།

## ངེས་ཚིག།

༡༥༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ གོ་དོན་ལོགས་སུ་སྡེ་བཀོད་དེ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་  
ཚིག་དོན་རྒྱུ་འདི་ངེས་ཚིག་གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་གོ་དགོས་ འདི་ཡང་།

(༡) **ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་** ཟེར་མི་འདི་ རྣམས་ཐོབ་དང་བསྐྱུ་ ལུ་ཕན་ ཡང་  
ན་ ལྟེ་བ་གིས་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་ཡོད་པའི་ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་  
ཅིག་གིས་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་སྐོར་ལས་ཡིན་པའི་ བཅའ་ཁྲིམས་  
འདི་དགོངས་དོན་རྒྱུ་ ལག་ལེན་འབྲེལ་ཏེ་ ལུ་ཕན་རྒྱུ་འདི་བར་ན་ ཉུགས་  
འཛིང་རྒྱུ་ ཚུད་བཤེར་འབད་དེ་ གྲོས་ཚུད་གྲུབ་ནིའི་བྱ་ལུ་ལྟེ་གོ།

(༢) **ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་** ཟེར་མི་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་  
འདི་དགོངས་དོན་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་ཡོད་པའི་ ནང་  
འགྲིག་འཆམ་ཁ་མཐོ་མི་གཅིག་རྒྱུང་ ཡང་ན་ ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁ་མཐོ་  
མིའི་གྲོས་ཚོགས་ཅིག་ལུ་གོ།

(༣) **གྲོས་ཚུད་** ཟེར་མི་འདི་ ཉུགས་འཛིང་གཟེངས་འཕྲོན་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་  
ནང་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེའི་ མཐའ་མཇུག་གི་གྲོས་ཚུད་  
ལུ་གོ།

(༤) **ལྟེ་བ་** ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་གདམ་ཁ་ཙན་གྱི་འཁོན་འདུམ་ལྟེ་བ་ལུ་གོ།

(༥) **ཚོང་འབྲེལ་** གྱི་གངས་སུ་ གན་འཛིན་ཐོག་ ཡང་ན་ དེ་མེན་རུང་ ཚོང་  
འབྲེལ་གྱི་མཐུན་ལམ་རྒྱ་ལས་རྒྱུང་བའི་གནད་དོན་ཚམ་ཉམ་རྒྱུད་ནི་དང་  
ཚོང་གཞི་མེད་པར་ དེའི་གངས་སུ་རྒྱུད་དགོ་མི་ སྤོད་ལེན་རྒྱུ་ཡང་ ཅ་  
དེས་ ཡང་ན་ ཞབས་ཏོག་རྒྱུ་ སྤོད་ལེན་ནམ་ བརྗེ་སོར་གྱི་དོན་ལུ་ ཚོང་  
རྒྱུར་གྱི་སྤོད་ལེན་གང་རུང་ བཀའ་སྲེལ་གྱི་གན་རྒྱ་ ཚོང་འབྲེལ་གྱི་དོཆབ་

representation or agency; factoring; leasing; construction of works; consulting; engineering; licensing; investment; financing; banking; insurance; exploitation agreement or concession; joint venture and other forms of industrial or business cooperation; carriage of goods or passengers by air, sea, rail or road;

- (6) **“Costs”** means charges relating to:
- (a) The fees and expenses of the arbitrators, negotiators and witnesses;
  - (b) Legal fees and expenses;
  - (c) Any administration fees of the institution supervising the arbitration and negotiated settlement; and
  - (d) Any other expenses incurred in connection with the arbitral proceedings, arbitral award and negotiated settlement proceedings.
- (7) **“Court”** means the Dungkha and District courts in the Kingdom of Bhutan;
- (8) **“Employee”** means the employee of Bhutan Alternative Dispute Resolution Centre;
- (9) **“Foreign award”** means an award which is made outside the Kingdom of Bhutan.
- (10) **“High Court”** means High Court of the Kingdom of Bhutan;

བམ་ལས་ཚབ་ འཛིན་ཤོག་ཉེ་ཚོང་ བརྟེན་ལེན་ བཟོ་བསྐྱུན་གྱི་ལུ་ གོས་  
 བསྐྱུན་ བཟོ་ལས་ མ་ཅུ་བཅུ་གས་བཞག་ དངུལ་ཁང་ལས་དོན་ ཉེན་  
 བཅོལ་ ལག་སྦྱོང་གན་རྒྱའམ་ཡངས་ཆག་ མཉམ་རུབ་ལས་དོན་དང་ བཟོ་  
 གའམ་ཚོང་ལཱ་འཛིན་མཉམ་འབྲེལ་གྱི་རྣམ་པ་གཞན་ཚུ་ དེ་ལས་ མཁའ་ལས་  
 ཡང་ན་ མཚོ་ལམ་རེལ་ལེའི་ དེ་ལས་ འཁོར་ལམ་ཐོག་ལས་ ཅད་ངོས་  
 སམ་འགྲུལ་པ་ཚུ་ སྐྱེར་འདྲེན་བཅས་ཚུ་དེ་ནི།

(6) **ཟད་འཇུག་** ཟེར་མི་འདི་ གཤམ་འཁོད་དང་འབྲེལ་བའི་གྲུ་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་འདི་  
 ཡང་།

(7) ཅན་འགྲིག་འཆམ་ཁ་བཟོ་མི་དང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་པ་ དེ་  
 ལས་ དཔང་པོ་ཚུ་འཇུག་དང་ ཟད་གོན་ དེ་ལས།

(8) ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་འཇུག་དང་ ཟད་གོན་ཚུ།

(9) ཅན་འགྲིག་འཆམ་ཁ་དང་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་ཚུ་ ལྷ་རྟོག་  
 འབད་བའི་ གཞུག་སྡེ་གི་ བདག་སྲོང་ལུ་བརྟེན་པའི་འཇུག་གང་  
 ཅུང་།

(10) ཅན་འགྲིག་འཆམ་ཁའི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་དང་ ཅན་འགྲིག་གོས་  
 ཚོད་ དེ་ལས་ འཁོན་པ་འདུམ་འགྲིག་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཚུ་ལུ་  
 བརྟེན་པའི་ ཟད་གོན་གཞན་གང་ཅུང་།

(11) **ཁྲིམས་འདུན་** ཟེར་མི་འདི་ འཇུག་རྒྱལ་བརྒྱད་རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་གྱི་  
 ཅུང་ཁག་དང་རྫོང་ཁག་ཁྲིམས་འདུན་ཚུ་ལུ་ གོ།

(12) **ལས་བྱེད་པ་** ཟེར་མི་འདི་ འཇུག་གི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་ འཁོན་འདུམ་ལྟེ་  
 བའི་ལས་བྱེད་པ་ལུ་གོ།

(13) **རྒྱལ་སྤྱིའི་གོས་ཚོད་** ཟེར་མི་འདི་ འཇུག་རྒྱལ་བརྒྱད་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཕྱི་ཁར་  
 བཟོ་ཡོད་པའི་གོས་ཚོད་ཅིག་ལུ་གོ།

(14) **ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་** ཟེར་མི་འདི་ འཇུག་རྒྱལ་བརྒྱད་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ ཆེ་  
 མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་གོ།

## སློབ་ཚིག

སློབ་ཚིག་དམངས་གཙོའི་རིང་ལུགས་རྒྱལ་མཚན་ཅེས། །  
ཚོས་རྒྱལ་འོ་སྤྱི་ཏོག་གིས་མཛུས་པའི་འོག །  
དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཕོ་མོའི་ཚོགས། །  
དགའ་སྤྱོད་བདེ་འབྱོར་དཔལ་གྱི་འཚོ་བར་ཤོག །